



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 7

ושמתי כדכד שמשותיך

“E farei de tuas janelas kadkod”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/reeh/7/

1 ושמתי כדכד שמשותיך. פליגי בה תרין מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל ח"א [חד אמר] שהם וח"א [וחד אמר] ישפה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין.

“E farei as tuas janelas de kadmah.” Dois anjos no firmamento, Michael e Gavriel, divergiram a esse respeito: um disse shoham, e o outro, yashfeh. E o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja assim e assim” (kedein u'chedein).

הענין הוא כי הנה נודע דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. וצריך להבין מאין בא הכח הזה לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגם

A explicação é a seguinte. É sabido que um despertar de baixo (isarusa dilesata) [desperta] um despertar do alto (isarusa dileila). É preciso entender: de onde vem a um despertar de baixo essa força, para que nele e por seu intermédio haja um despertar do alto? E também precisamos

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אי נוח לאדם שנברא או נוח שלא נברא משנברא עד שנמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא כו'

entender a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Durante dois anos e meio, Beit Shammai e Beit Hillel divergiram sobre se é mais confortável para o homem ter sido criado ou se é mais confortável não ter sido criado do que ter sido criado; até que fizeram uma contagem e concluíram: É mais confortável para o homem não ter sido criado do que ter sido criado”, etc.

דהא כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ופסוק זה נאמר אחרי מאמר נעשה אדם שכבר נברא האדם וטוב וישר לפני האלקים את אשר עשה.

Pois está escrito: “E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom”; esse versículo foi dito depois da declaração “Façamos o homem”, quando o homem já havia sido criado, e aquilo que Ele havia feito era bom e reto diante de D'us.

2 ואיך נמנו וגמרו לומר נוח לו לאדם שלא נברא כו'. ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין ירידת הנשמה לעוה"ז דנודע

Então, como puderam fazer uma contagem e concluir que é mais confortável para o homem não ter sido criado, etc.? Para compreender tudo isso, é preciso primeiro explicar a questão da descida da alma a este mundo, pois é sabido

שהיא צורך עלייה ומה ענין עלייה זו מאחר שמקור חוצבם ויסודתם של הנשמות הוא מבחי' מחשבה עילאה

que ela se dá com vistas a uma elevação. Mas em que consiste essa elevação? Pois a fonte da qual as almas foram talhadas e seu fundamento provêm do nível do Pensamento superior (machshavá ilaá),

כי ישראל עלו במחשבה ומשם ירדו להתלבש בגוף ונפש הבהמית איזה עילוי יתעלו עוד הנשמות ביותר אחרי ירידתם לגוף בעוה"ז הגשמי.

pois “Israel ascendeu no pensamento [de D'us]”; e de lá descenderam para se revestir num corpo e numa alma animal. A que elevação ainda maior as almas ascenderão depois de sua descida a um corpo neste mundo físico?

אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים דאצילות. והמלאכים הם מבחי' חיצונית הכלים (ועמ"ש מענין מלאכים ונשמות בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית) ולהבין ענין הכלים מה ענינם הנה מבשרי אחזה.

No entanto, é sabido que as almas provêm da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes do Mundo de Atsilut (Emanação), enquanto os anjos provêm da dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes. (Veja o que está escrito sobre a questão dos anjos e das almas no discurso que começa “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”). Para compreender a questão dos recipientes — o que são —, [recorramos ao princípio:] “Da minha carne contemplarei.”

כי האדם יש בו גוף ונשמה והנשמה היא המחיה אתהגוף והגוף הוא כלי ומשכן לנשמה המתלבשת בתוך הגוף שהשכל מתלבש במוח וכח הראיה בעין וכח השמיעה באזן כו'.

Pois a pessoa tem um corpo e uma alma. A alma é o que dá vida ao corpo, e o corpo é um recipiente e uma morada para a alma, que se reveste dentro do corpo: o intelecto se reveste no cérebro, a faculdade da visão no olho e a faculdade da audição no ouvido, etc.

ועד"ז בכל האברים שהאברים הם בבחי' כלים ומשכן להשראת אור הנשמה השורה ומתלבש בתוכם להיות בהם ועל ידם גילוי הארת הנשמה וכחותיה המתפשטים בהם בכל אבר לפי מזגו ותכונתו.

E assim ocorre com todos os membros: eles são da categoria dos recipientes e constituem uma morada para o repouso da luz da alma, que repousa e se reveste neles, de modo que neles e por meio deles se revelem a iluminação da alma e suas faculdades, que se difundem por eles, em cada membro segundo seu temperamento e sua natureza.

3 והנה הגוף הוא גשמי ואין ערוך לגבי הנשמה שהיא רוחנית ואין יחוס ביניהם כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן]

הנשמה מתלבשת בו להחיותו ופועלת הארת כחותיה על ידי הגוף הזה הגשמי דוקא שהשכל

Ora, o corpo é físico e não tem comparação com a alma, que é espiritual; não há entre eles relação alguma. Apesar disso, a alma se reveste nele para lhe dar vida e faz com que a iluminação de seus poderes se manifeste precisamente por meio deste corpo físico. Pois o intelecto,

שהוא רוחני הוא שורה ומתלבש במוח שבראש האדם שהמוח הוא גשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] נעש כל' ומשכן להשראת השכל שהוא אור הנשמה וכח המתפשט ממנה.

que é espiritual, repousa e se reveste no cérebro da cabeça de uma pessoa; o cérebro é físico e, apesar disso, torna-se um recipiente e uma morada para o repouso do intelecto, que é a luz da alma e um poder que dela se estende.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה ג"כ שכל הספירות הן כגופא לגבי נשמתא הוא אור א"ס ב"ה השוכן ומתלבש בהם

Assim também se compreenderá o que ocorre no Alto: todas as Sefirot são “como um corpo em relação à alma”, [sendo a alma] a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que nelas habita e se reveste.

דהיינו שבח"י ח"ע [חכמה עילאה] היא כמו בח"י מוח גשמי שבראש האדם לגבי השכל השורה ומתלבש בו כך עד"מ הוא בח"י ח"ע [חכמה עילאה]

Isto é: o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) é como o cérebro físico na cabeça de uma pessoa; assim como [o cérebro está] em relação ao intelecto que nele repousa e se reveste, assim, por analogia, é o nível da Chochmá superior

(לגבי חכמה סתימאה וכן חסד דאצילות לגבי חסד שלמעלה מאצילות נקרא כגופא לגבי נשמתא כו' וכש"כ [וכל שכן])

(em relação à Chochmá oculta (Chochmá Stimaá); e, da mesma forma, Chessed de Atsilut, em relação ao Chessed que está acima de Atsilut, é chamado “como um corpo em relação à alma”, etc.; e com muito mais razão)

לגבי אור א"ס ב"ה שהוא פשוט בתכלית הפשיטות דלאו מכל אליו מדות כלל ולא שייך בו בחינת חכמה כלל ובחינת חכמה היא בחינת עשייה גשמית כולם בחכמה עשית שהוא יתברך רם ונשא כו'

em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele, que é simples com a máxima simplicidade, “não pertence a nenhum desses atributos”; o nível de Chochmá não se aplica a Ele de modo algum, e o nível de Chochmá é o nível da ação física, [como está escrito:] “Fizeste todos eles com sabedoria”, pois Ele, bendito seja Ele, é elevado e exaltado, etc.

אלא שאף על פי כן אור א"ס ב"ה שורה ומתלבש בבח ינת חכמה שהוא בחינת ביטול כח מ"ה [מה] כו' Ainda assim, a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se reveste no nível de Chochmá, que é o nível da autoanulação (bitul), koach mah [“o poder do ‘quê’”], etc.

והחכמה היא רק בחינת כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שבה ועל ידה מתגלה אור א"ס בנאצלים וגם בבי"ע כו'.

Chochmá é apenas um recipiente e uma morada para o repouso da Luz Infinita, bendito seja Ele; nela e por meio dela a Luz Infinita é revelada nos seres emanados e também em [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

4 ובוזו יובן מה שנודע שהבריאה היא יש מאין ולכאורה אינו מובן דהא ממך הכל כתיב וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין.

Com isso compreenderemos o que é sabido: que a criação é algo a partir do nada (yesh me'ayin). À primeira vista, isso não se compreende, pois está escrito: “Tudo vem de Ti”, e, como escreve o Rambam: “Da verdade de Sua existência existem todos os seres criados”, etc. Por que, então, a criação é chamada de “algo a partir do nada”?

אך עם הנ"ל יובן כי הנה עצמיות אור א"ס אינו בגדר שיקרא שמו על ההשפעה וההתהוות כמו משפיע לההשפעה שלכך נאמר כי הוא צוה ונבראו.

Mas, à luz do que foi dito acima, isso será compreendido. A própria essência da Luz Infinita não é da ordem de algo sobre o qual se possa atribuir um nome em relação à emanção e à criação, como o nome de quem dá está relacionado àquilo que ele dá. Por isso está dito: “Pois Ele ordenou, e foram criados”.

פ"י כי הוא עצמותו ומהותו יתברך צוה ונבראו שלא שייך עליו יתברך לומר שברא את העולמות.

Isto é: Ele, Sua essência e Seu ser, bendito seja, ordenou, e foram criados; pois não se aplica a Ele, bendito seja, dizer que criou os mundos.

כי לשון ברא משמע שיש כח הפועל בנפעל דהיינו שכח המשפיע ממש נמשך ומלוכש בההשפעה.

Pois o termo bara (“criou”) implica que a força do agente está presente no que foi feito; isto é, a própria força de quem emana é atraída para baixo e se reveste na emanção.

אבל בא"ס ב"ה אינו כן שאינו נוגע אליו כלל והוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס אליו כלל.

Mas, com o Ein Sof, bendito seja, não é assim, pois isso não O toca de modo algum. É apenas como se Ele tivesse ordenado e eles tivessem sido criados por si mesmos, pois não têm absolutamente nenhuma comparação ou relação com Ele.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בראשית בתחלתו (דף א' ע"ב) בענין מי ברא אלה. עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי כו' ועל דקיימא לשאלה כו' אקרי מי דהא לעילא לית תמן שאלה.

De modo semelhante, compreenderemos o que está escrito no Zohar, no início de Bereishis (p. 1b), a respeito de “Quem (mi) criou estes (eleh)”: “O Ancião que está aberto à pergunta criou estes. E quem é Ele? Mi, etc. E, por estar aberto à pergunta, etc., é chamado Mi; pois, acima, não há ali pergunta”.

פ"י קיימא לשאלה הוא כשכח הפועל מלוכש בנפעל שאז שייך לחקור ולשאול מי הוא הפועל

O significado de “está aberto à pergunta” é: quando a força do agente está revestida naquilo que foi feito, pois então é apropriado investigar e perguntar quem é o agente.

וזה אינו שייך אלא בשמותיו ית' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעל זה נאמר ברא לשון נוכח אתה בראת

E isso se aplica somente aos Seus Nomes, bendito seja, que são o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). A respeito disso, emprega-se o termo “criou” na segunda pessoa: “Tu criaste”,

וכן ואתה מחיה את כולם והיינו לאחר שכבר נתלבש האור בכלים דאצילות הנה בהם ועל ידם מהווה ומחיי ב"י

e, da mesma forma: “E Tu dás vida a todos eles.” Isto é, depois que a luz já se revestiu nos recipientes de Atsilut, neles e por meio deles Ele faz existir e dá vida a Beríá, Yetsirá e Assiá.

כי הגם שהתהוות ביי"ע שהם שי ודבר נפרד מאצ"י שהוא אלקות נק' בריאה יש מאין ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול (ע' [עיינן באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיה"י)

Pois, embora o surgimento de Beriá, Yetsirá e Assiá — que são um algo (yesh) e uma existência separada de Atsilut, que é divindade — seja chamado criação, algo a partir do nada, e não segundo a forma de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa a efeito (veja Igueret HaKodesh, a seção iniciada por “Ele e Suas forças vitais”),

מ"מ כלים דאצ"י נעשים נשמה לביי"ע ומתלבשים ממש בהן כנשמתא לגופא ונקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (עיינן באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה) וע"ז נאמר בראשית ברא אלקים וזהו ממש ענין מי ברא אלה.

não obstante, os recipientes de Atsilut tornam-se uma alma para Beriá, Yetsirá e Assiá e revestem-se efetivamente neles, como uma alma num corpo; são chamados pelo nome de “a luz que preenche todos os mundos” (veja Igueret HaKodesh sobre o versículo “E vestiu-se de justiça”). A respeito disso foi dito: “No princípio, Elokim criou”, e este é exatamente o sentido de “Quem criou estes”.

כי אלקים היינו מי אלה. ולכן נק' בחי' זו עתיקא דקיימא לשאלה ומאן איהו מי.

Pois Elokim corresponde a “mi eleh” [“quem são estes”]. Por isso, este nível é chamado “o Ancião que permanece acessível à pergunta”; e “quem é Ele? Mi.”

אבל לעילא דהיינו בחי' שלמעלה מהכלים דאצ"י שהוא בחי' סובב כולא עלמין אין שייך בחי' כח הפועל בנפעל אלא ע"ד והחכמה מאין תמצא.

Mas, “acima”, isto é, no nível acima dos recipientes de Atsilut, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não se aplica o conceito de que o poder do agente está no objeto produzido; antes, isso ocorre à maneira de “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?”

5 וכמו המוצא מציאה שאינו יודע מאין באה לו. ואין שייך בחינת שאלה ממי בא השפע.

É como alguém que encontra um objeto perdido e não sabe de onde ele lhe veio. E não há lugar para perguntar de quem provém o fluxo de abundância,

דהיינו מי ברא אלה שהרי בבחי' זו אין שייך כלל לומר ברא אלא ע"ד צוה ונבראו כו' כנ"ל שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ברא אלקים שהוא ענין מי ברא אלה.

isto é, “Quem criou estes”; pois, nesse nível, não se pode dizer “criou” de modo algum, mas apenas no sentido de “Ele ordenou, e foram criados”, etc., como acima; isso está muito, muito acima do nível e grau de “Elokim criou”, que é o sentido de “Quem criou estes”.

6 וזהו ג"כ פי' רישא דלא אתיידע המבואר בזהר וכמ"ש במ"א בפי' ברוך שאמר והיה העולם כו' ע"ש.

Este também é o significado de “a Cabeça que não é conhecida” (reisha delo isyada), explicado no Zohar, conforme explicado em outro lugar sobre o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir” etc.; veja lá.

והנה כמ"כ [כמו כן] האור הנמשך מא"ס ב"ה לתוך הע"ס [העשר ספירות] הוא בחי' אין. והכלים לגבי האורות הן כגופא לגבי נשמתא כנ"ל ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ אחרי כו' תלכו:

Da mesma forma, a luz atraída do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro das Dez Sefirot é o nível de ayin (“nada”). E os recipientes, em relação às luzes, são “como um corpo em relação à alma”, como acima. Veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Após [Havayá, teu D'us], andarás”.

7 ב ומעתה יובן עילוי שיהיה בנשמות אחרי ירידתם להתלבש בגוף כי הנה מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים שהן פנימיות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות שהן כגופא לגבי

2. Agora podemos compreender a elevação que as almas terão depois de descerem para se revestir em um corpo. A fonte da alma provém do nível da dimensão interior dos recipientes, que é a dimensão interior das Dez Sefirot de Atsilut, as quais são “como um corpo em relação a

נשמתא בחי' אור א"ס השורה ומתלבש בתוכם ונק' טהורה היא בבחי' אצילות ואח"כ אתה בראתה אתה יצרתה כו' שירדה בבי"ע וירידה זו צורך עלייה היא

à alma”, o nível da Luz Infinita que repousa e se reveste nelas; e [a alma] é chamada “ela é pura” no nível de Atsilut. Depois, [vem] “Tu a criaste, Tu a formaste”, etc., quando ela desceu a Beriá, Yet-sirá e Assiá. E essa descida é em prol de uma elevação.

כי בקיום המצות בעוה"ז אומרים אשר קדשנו במצותיו בבחי' קדוש שהוא למעלה מבחי' טהור כנודע שבחי' טהור נאמר בלויים ובחי' קדשו בכהנים.

Pois, ao cumprirmos as mitsvot neste mundo, dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, no nível de “santo” (kadosh), que está acima do nível de “puro” (tahor); como é sabido, o nível de “puro” é dito a respeito dos levitas, e o nível de “tu o santificarás”, a respeito dos Cohanim.

8 והענין כי טהור מלשון כעצם השמים לטהר ומלשון תרגום צהרים טיהרא שהוא מלשון בהירות שהנשמה היא בבחי' בהירת האור באצילות.

O ponto é que tahor (“puro”) está relacionado a [o versículo] “como a própria essência dos céus em pureza (latohar)” e à tradução de Onkelos para tzohorayim (“meio-dia”) como tihara, que denota luminosidade: a alma está num estado de luminosidade da luz em Atsilut.

ומ"מ לא שייך שם זה אלא בבחי' איזה דבר שהוא יש ונתפס בו איזה ממש אלא שמהות הזה הוא בהיר מאד וזך והיינו בחי' כלים דאצילות.

No entanto, esse termo só se aplica a algo que é um yesh (uma existência), no qual se apreende alguma substância, embora essa entidade seja muito luminosa e refinada; esse é o nível dos recipientes de Atsilut.

אבל בחי' קדוש פ"י מובדל דהיינו שהוא מובדל ומופשט מכל גדר מהות שא"א לומר בו אפילו לשון בהירות כלל והוא הוא אור א"ס עצמו דלית מחשבה תפיסא ביה ולא מכל אליו מדות כלל.

Mas o nível de kadosh (“santo”) significa “separado”: está separado e abstraído de qualquer definição de entidade, de modo que nem sequer se pode empregar a palavra “luminosidade” a seu respeito. Trata-se da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), da qual “nenhum pensamento pode apreender” e que “não pertence a nenhum desses atributos”.

9 ועלייה זו הוא ע"י תשובה ומעשים טובים. וזהו ענין תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד כי

Esta ascensão ocorre por meio da teshuvá (retorno) e de boas ações. E este é o significado de “a hei superior retorna (tashuv hei) à yud”. Pois

הנה כמו שבנשמה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] ח"י אשר נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים נשמה במוח רוח בלב וחיה יחידה הם בחי' מקיפים.

assim como a alma possui nefesh, ruach e neshamá, chayá e yechidá, sendo que nefesh, ruach e neshamá se revestem em recipientes (neshamá no cérebro, ruach no coração), enquanto chayá e yechidá pertencem à categoria das luzes circundantes (makifim).

10 והתשובה הוא גילוי בחי' יחידה. וכך יובן ענין זה למעלה כי הנה מודומי"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה עד"מ הם בחי' כלים דע"ס [דעשר ספירות] שיש בהם ג' בחי' פנימי אמצעי חיצון מחשבה היא פנימית הכלי כו'

E teshuvá (retorno) é a revelação do nível de yechidá. Isso também será compreendido no Alto: pensamento, fala e ação no Alto, por assim dizer, são o nível dos recipientes das Dez Sefirot, que possuem três aspectos — interior, intermediário e exterior; o pensamento é a dimensão interior do recipiente, etc.

והאורות המתלבשים בהם נק' נר"נ [נפש רוח נשמה] והם ג' אותיות דשם הוי"ה ו' ה' והוא כמו עד"מ באדם השכל מתלבש במחשבה.

As luzes revestidas neles são chamadas nefesh, ruach e neshamá, e são as três letras do Nome Ha-vayá: hei, vav, hei. É, por assim dizer, como numa pessoa, cujo intelecto se reveste no pensamento.

אך היו"ד וקוצו של יו"ד הם בחי' אור עליון יותר הבלתי נמשך ומתלבש בכלי כלל

Mas o yud e a ponta do yud são o nível de uma luz superior, que não é atraída para dentro de um recipiente nem se reveste nele de modo algum;

וכמו עד"מ באדם אשר בחי' כח השכל עצמו אי אפשר שיתגלה בהמחשבה רק גילוי השכל שהוא הארה בעלמא ממנו נמשך ומתלבש במחשבה.

como, por assim dizer, numa pessoa, a própria faculdade do intelecto não pode ser revelada no pensamento; somente a revelação do intelecto, que é um mero vislumbre dele, é atraída para dentro do pensamento e se reveste nele.

11 וכך למעלה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' חיה וקוצו של יו"ד בחי' יחידה שלמעלה מעלה מהתלבשות בכלים אלא הוא בחי' מקיפים סוכ"ע.

Assim também no Alto: o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) é o nível de chayá, e a ponta do yud é o nível de yechidá, que está muito, muito acima de estar revestida em recipientes; antes, é o nível das luzes abrangentes (makifim), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים והנה ע"י שהאדם מעורר בנפשו גילוי בחי' יחידה שבו עי"ז נמשך ג"כ למעלה תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד

Veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Pois, assim como os novos céus”. Ora, quando uma pessoa desperta em sua alma a revelação do nível de yechidá que há nela, também se atrai no Alto “a hei superior retorna (tashuv hei) ao yud”,

דהיינו עליית הכלים עד שיתגלה בהם התגלות אורות המקיפים בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהמקיפים נעשים בחי' פנימיים ע"י התשובה וע' בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער התשובה במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה כו'.

isto é, a ascensão dos recipientes, até que a revelação das luzes abrangentes se revele neles: o nível da luz que circunda todos os mundos será atraído em revelação para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), de modo que as luzes abrangentes se tornem luzes interiores por meio da teshuvá. Veja Reishis Chochmah, capítulo 2 do Portal da Teshuvá, sobre o que está escrito: “Explicaram ainda no Zohar que a teshuvá ascende”, etc.

12 וזהו ענין עליית הנשמות שהרי שרשן בתחלה הוא רק מבחי' הכלים וזהו ענין ישראל עלו במחשבה דהיינו פנימית הכלים.

E este é o sentido da ascensão das almas: pois, no princípio, sua raiz provém apenas do nível dos recipientes. Este é o sentido de “Israel ascendeu no pensamento [de D'us]”, isto é, a dimensão interior dos recipientes.

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה מנרנח"י [מנפש רוח נשמה חיה יחידה] אשר חיה יחידה הן למעלה מבחי' כלים. אך זהו ע"ד שכלים דאצילות נעשים אורות לבי"ע.

E embora tenha sido explicado que a alma, em sua essência, também é composta de nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah, sendo chayah e yechidah acima do nível dos recipientes, isso se dá à maneira como os recipientes de Atsilut se tornam luzes para Beriá, Yetsirá e Assiá.

ומ"מ באמת אינן רק מבחי' כלים. וכן מבואר באריכות בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] (חלק שלישי שער שני)

Contudo, na verdade, eles provêm apenas do nível dos recipientes. E isso é explicado extensamente em Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital (Parte Três, Portão Dois):

שאור מחצב הנשמות יש בו נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה ומ"מ כולם בחי' לכוש לע"ס [לעשר ספירות]
והוא אור מתיילד ונמשך מהע"ס [מהעשר ספירות] כו'

que a luz da pedreira das almas contém nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah; contudo, todos eles são o nível de uma vestimenta para as Dez Sefirot. É uma luz que nasce das Dez Sefirot e delas se estende, etc.

וכן מבואר ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] כי יש ניצוץ קטן מאד שהוא בחי' אלהות כו'

E isso também fica claro pelo que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que há uma centelha muito pequena, que é o nível da divindade, etc.,

וזה הניצוץ מתלבש בכח ניצוץ אחד נברא כו' הנקרא יחידה כו' ע"ש הרי כללות נרנח"י [נפש רוח נשמה]
חיה יחידה] של הנשמות נמשכים רק מניצוץ קטן מאוד והיינו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

e essa centelha se reveste na força de uma centelha criada, etc., chamada yechidah, etc.; veja ali. Assim, nefesh, ruach, neshamah, chayah e yechidah das almas, consideradas em conjunto, provêm apenas de uma centelha muito pequena, isto é, dos recipientes das Dez Sefirot.

13 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהו הנ"ל וכן נשמת האדם כו' שכבר יצאו ונפרדו מהכלים דע"ס
[דעשר ספירות] שבהן מלוכש הקו מאור א"ס כו'

E veja Iggeres HaKodesh, na seção que começa com “Ele e Suas forças vitais”, mencionada acima: “E assim também a alma do homem”, etc., que já saíram e se separaram dos recipientes das Dez Sefirot, nos quais está revestido o kav (linha de luz) proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.

נמצא שעם היות שהנשמות נמשכו מפנימיות הכלים עכ"ז [עם כל זה] אין בהן גילוי הקו מאור א"ס
משא"כ בהכלים שהקו מאיר בהן ואיהו וחיהו וגרמוהי חד.

Conclui-se que, embora as almas tenham sido emanadas da dimensão interior dos recipientes, ainda assim não há nelas revelação do kav proveniente da Luz Infinita; ao passo que nos recipientes o kav brilha, e “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”.

14 וזהו הירידה צורך עלייה שע"י התשובה יתעלו לאשתאבא בגופא דמלכא ממש. ע"ד כלים דאצי'
שמתייחדים עם האור שהוא הקו מאור א"ס.

E esta é a descida em prol da ascensão: por meio da teshuvá (retorno), eles se elevarão para serem absorvidos no próprio corpo do Rei (le'ishtava begufa demalka), à semelhança dos recipientes de Atsilut, que se unem à luz, isto é, ao kav proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof).

ועוד שיתעלו להתייחד עם גילוי אורות מקיפים מה שאין מתגלה עתה אפילו בכלים דאצילות כנ"ל.

Além disso, elas se elevarão para se unir à revelação das luzes circundantes, que não se revela agora nem mesmo nos recipientes de Atsilut, como mencionado acima.

15 וזהו ענין תשוב ה"א עילאה לגבי יו"ד. ובמ"א נתבאר שזהו ענין יחוד איהו וחיוהי חד שלמעלה מבחי היחוד עם גרמוהי כו'

E este é o significado de “a hêi superior retorna à yud”. Em outro lugar, explica-se que isso é a união de “Ele e Suas forças vitais são um”, que está acima do nível da união com “Seus recipientes” (garmohi), etc.

וזהו ענין ביום ההוא יהיה היינו ב"פ [ב' פעמים] י"ה היינו שהוי"ו דשם הוי"ו יהי [יהיה] בחי' יו"ד כו'

E este é o significado de “Naquele dia [Havayá] será (yihyeh)”: [yihyeh] é duas vezes yud-hêi, o que significa que o vav do Nome Havayá será do nível de yud, etc.

והיינו שגם בה"א [בית הלל אומרים] תתאה דשם הוי"ו שהוא מקור דבי"ע יהיה הגילוי כמו בה"א [בית הלל אומרים] עילאה ע"ד תשוב ה"א לגבי יו"ד הנ"ל.

Isto é, também na hêi inferior do Nome Havayá, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, haverá revelação como na hêi superior, à maneira de “a hêi retorna à yud”, mencionada acima.

וכמ"כ [וכמו כן] צ"ל בחינת תשובה עילאה מלמעלה למטה והיינו ע"י תורה ומצות וכמ"ש באגרת התשובה פ"ט והוא ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא (דט"ז ע"א) מאן ישוב כו' ע"ש.

Da mesma forma, deve haver o nível da teshuvá superior, de cima para baixo; isto é, por meio da Torá e das mitsvot, como está escrito em Iggeret HaTeshuvá, capítulo 9. Isso segue a linha do que é explicado no Zohar, Vayikra (p. 16a): “Quem retornará (mi yashuv)”, etc.; veja lá.

והענין כי המצות הן הן המשכות אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' להתלבש בבחי' כלים שהן כגופא כו'

O ponto é que as mitsvot são, elas próprias, a atração da Luz Infinita, que é santa e separada, etc., para que se revista no nível dos recipientes, que são “como um corpo”, etc.

ואין אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' מאיר בכלים שהן כגופא כו' ואין ערוך להן אליו ית' הוא ע"י המצות דוקא שבהן

A Luz Infinita, que é santa e separada, etc., não brilha nos recipientes, que são “como um corpo”, etc., e não têm comparação com Ele, bendito seja; [ela brilha neles] especificamente por meio das mitsvot, pois nelas

ועל ידן דוקא נמשך אור א"ס ע"י ציצית אור מקיף בבחי' זו וע"י תפילין מקיפין בבחי' אחרת כו' וכעד"ז בכל המצות שכולן הן המשכות אור א"ס בחי' קדוש ומובדל כו'.

e especificamente por meio delas a Luz Infinita é atraída: por meio dos tsitsit, uma luz circundante (Or Makif) de um nível, e por meio dos tefilin, luzes circundantes de outro nível, etc.; e assim também ocorre com todas as mitsvot, pois todas são atrações da Luz Infinita, do nível “santo e separado”, etc.

16 והטעם הוא לפי שהמצות הן בעשייה גשמיית דוקא לכך יש להן כח זה להמשכה זו.

A razão é que as mitsvot se realizam especificamente por meio de ações físicas; por isso têm esse poder de atrair essa influência.

וכנודע כי כל דבר שהוא בבחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה אינו בא לידי התגלות כ"א בבחי' ומדרגה היותר תחתונה דוקא.

Como é sabido, tudo o que se encontra num nível e grau extremamente elevado e sublime só chega à revelação especificamente no nível e grau mais baixo.

17 והיינו ענין נעוץ תחלתן בסופן כי עיקר גילוי תחלתן הוא בסופן דייקא. משא"כ במקום העליון יותר אינו נראה גילוי זה.

Este é o sentido de “seu começo está encravado em seu fim”: a revelação principal de seu começo se dá justamente em seu fim, ao passo que, num lugar mais elevado, essa revelação não é vista.

כי הנה תחלת הבריאה מאור א"ס ב"ה היתה יש מאין ומשם ואילך הרי כל השתלשלות המדרגות הן יש מיש ואין כח יש מאין מתגלה בכל סדר המדרגות שבהשתלשלות

Pois o começo da criação, a partir da Luz Infinita, bendito seja Ele, foi algo a partir do nada; e, a partir daí, toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) consiste em algo a partir de algo, e o poder de fazer algo a partir do nada não se revela em toda a ordem dos níveis na cadeia descendente,

אלא בארץ הלזו התחתונה בגשמיות דוקא שהרי כח הצומח שבה הוא להצמיח יש מאין אלא שיש צומח ע"י זריעת הגרעין

exceto nesta terra inferior, especificamente em sua materialidade. Pois o poder de crescimento nela faz algo crescer a partir do nada; embora haja [uma planta] que cresça por meio do plantio de uma semente,

וגם הוא נרקב והיה לאין ואפס ומ"מ ה"ז [הרי זה] בבחי' יש קצת ויש שצומח מאין ממש כמו עשבים ואילני סרק

e também ela apodrece e se torna nada e nulidade; no entanto, isso ainda se enquadra, em certa medida, na categoria de algo. E há o que cresce do nada propriamente dito, como as ervas e as árvores estéreis.

והיינו לפי שהארץ היא בחי' התחתונה שבדי' יסודות אש רוח מים עפר לכך מתלבש בה דוקא הכח העליון להצמיח יש מאין ביותר וא"כ נראה שכל מה שהוא למטה ביותר יש בו התלבשות כח עליון ביותר.

Isso ocorre porque a terra é o mais inferior dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra —; por isso, é justamente na terra que o poder superno se reveste para fazer algo crescer a partir do nada mais do que em qualquer outro lugar. Portanto, vemos que, quanto mais inferior algo é, mais elevado é o poder que nele se reveste.

18 ועמ"ש בדי"ה ויגש אליו יהודה ולכך המצות מעשיות שהן בעשי' [בעשיה] גשמיות יש בהן כח המשכה זו ליש מאין ממש שהן מאור א"ס ב"ה הקדוש ומובדל כ"ו. שהיא המשכה היותר עליונה כבתחלת הבריאה.

Veja o que está escrito no maamar que começa: "E Yehudá se aproximou dele". Portanto, as mitsvot práticas, que consistem em ações físicas, possuem a força desta emanção — de algo que surge verdadeiramente do nada —, pois provêm da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é santa e separada etc.; esta é a emanção mais elevada, como no início da Criação.

והגם שנתלבשו בדברים גשמיים למטה מטה ה"ז [הרי זה] כמו הלחם שמחיה את האדם שאע"פ [שאף על פי] שהלחם במדרגה יותר למטה מן האדם מ"מ יש בו כח להמשיך חיות אל האדם ולהשיב נפשו אליו.

E embora estejam revestidas de coisas físicas, nos níveis mais inferiores, isso é como o pão, que dá vida à pessoa: embora o pão esteja num nível inferior ao do ser humano, ainda assim tem a força de atrair força vital para a pessoa e devolver-lhe a alma.

כך המצות מעשיות יש להן כח להמשיך חיות ואור א"ס להתלבש בכלים והיינו ע"י שישראל מקיימין המצות לפי שנשמות ישראל הן מבחי' פנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות] (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב)

Assim também, as mitsvot práticas têm a força de atrair força vital e a Luz Infinita para que se revistam nos recipientes. Isto ocorre por meio do cumprimento das mitsvot por Israel, pois as almas de Israel provêm do nível da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes das Dez Sefirot (veja o que está escrito no maamar que começa: "E eis que uma menorá toda de ouro").

ולכך במה שממשיכים אור וחיות המצות על נפשם גורמים המשכת אור א"ס להתלבש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] שהם הם מקור ושרש נפשם למעלה ועמ"ש ע"פ זכור את יום השבת כו':

Portanto, ao atrair para suas almas a luz e a força vital das mitsvot, eles provocam a emanção da Luz Infinita para que se revista nos recipientes das Dez Sefirot, que são, eles próprios, a fonte e a raiz de suas almas no Alto. Veja o que está escrito sobre o versículo: "Lembra-te do dia de Shabat" etc.

19 ג והנה בזה יובן ענין אבנים טובות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ומאין יש להם כח זה

3. Agora, com isso, compreenderemos o assunto das pedras preciosas: elas são inanimadas e, mesmo assim, brilham. De onde lhes vem esse poder?

והענין כי עיקר גידולם הוא מן הכוכבים ולא מן הכוכבים הנראים שאלו יש להם מספר אלף

A explicação é que seu crescimento provém principalmente das estrelas — não das estrelas visíveis, pois estas têm um número: mil

ועוד כמה אלא מן הכוכבים שאין נראים שאותם הכוכבים באמת אין להם מספר כלל ואינן מתגלים ונראים אלא סגולתם להאיר לאבנים טובות

e algumas mais —, mas das estrelas que não são visíveis. Essas estrelas verdadeiramente não têm número algum e não são reveladas nem vistas; sua propriedade especial, porém, é iluminar as pedras preciosas.

והיינו לפי שהם דומם שהיא בחי' ומדרגה היותר תחתונה מקבלים אור הארה מהכוכבים שאין להם מספר כלל שאין נראים שהם למעלה מן הכוכבים הנראים לנו.

Isto é, como [as pedras] são inanimadas, que constituem o nível e grau mais baixos, recebem luz — uma iluminação — das estrelas que não têm número algum e não são visíveis, as quais estão acima das estrelas visíveis para nós.

20 והנה לפי ריבוי הכוכבים עד אין מספר כך ריבוי הארות משונות באבני [באבנים] טובות וריבוי שינוי מראיתם ותארם שהרבה גוונים בלבן יש בלבנונית הזכה ביותר ויש

Ora, assim como as estrelas são numerosas além de toda conta, assim também são numerosas as diferentes iluminações nas pedras preciosas, bem como as variações de sua aparência e forma. Pois há muitos matizes de branco: há a brancura mais pura, e há

בלבנונית שאינה זכה כ"כ [כל כך] וכעד"ז יש בכל המראות שהמראות מתחלקות לרבעות בחי שונות ודרך כלל הן י"ב אבנים למספר שבטי בני ישראל (שבט הוא לשון המשכה מלשון כוכבא דשביט שהוא כוכב הנמשך)

uma brancura que não é tão pura; e o mesmo ocorre com todas as cores: elas se dividem em miríades de aspectos diferentes. De modo geral, são doze pedras, correspondentes ao número das tribos (shevatim) dos filhos de Israel (shevet denota algo que se estende, do termo kochva deshavit, um cometa, que é uma estrela que se estende).

כי האבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] והשבטים הם המשכות שנמשכו מהאבות והם י"ב שבטים כנגד י"ב גבולי אלכסון

Pois os Patriarcas são Chessed, Guevurá e Tiféret, e as tribos são extensões que deles se prolongam; são doze tribos, correspondentes aos doze limites diagonais.

והענין כי כל גשם הוא בעל ששה קצוות מעלה ומטה וארבע רוחות ואלכסון הוא קו הממזג מקצה זה לקצה זה להיות חיבור והתכללות ביניהם

A explicação é que todo corpo possui seis extremidades: acima e abaixo, e as quatro direções. Uma diagonal é uma linha que combina uma extremidade com outra, de modo que haja conexão e inclusão mútua entre elas.

ואלכסון הוא עדי"מ חיבור קצה הראש של א' בקצה הסוף של ב' או עליונו של זה בתחתיתו של זה כמו מזרחית רומית במערבית תחתית כו'

Uma diagonal é, por exemplo, a ligação da extremidade superior de uma com a extremidade inferior da segunda, ou do alto desta com a parte inferior daquela, como leste superior com oeste inferior etc.

ועדי"ז רומז הוי"ו שבאמצע האי שנמשך באלכסון משמאל לימין וקצה של צד השמאל הוא גבוה וקצה של צד הימין הוא נמוך שמצד שמאל הוא

Nessa linha, há uma alusão à vav no meio da alef, que se estende diagonalmente da esquerda para a direita: a extremidade do lado esquerdo é alta, e a extremidade do lado direito é baixa. Pois, do lado esquerdo, ela é

הגבה למעלה בבחי' גבורה ובצד ימין נמשך למטה בבחי' נצח והקו הזה מורה להיות חיבור והתכללות גבורה בנצח ולכן נמשך קו מן הגבורה אל הנצח.

elevada bem alto, no nível de Guevurá, e, do lado direito, desce, no nível de Nétsach; essa linha indica a conexão e a inclusão mútua de Guevurá com Nétsach. Por isso, uma linha se estende de Guevurá a Nétsach.

(ועמ"ש עוד בענין צורת אות א' סד"ה מראיהם ומעשיהם) וכעד"ז יש חיבור והתכללות בשאר המדות להיות המדות כלולות זו בזו ומזוגות זו בזו שלא יהיה

(Veja-se também o que está escrito sobre a forma da letra alef no fim do discurso que começa com “Sua aparência e seu modo de agir”). Da mesma maneira, há conexão e inclusão mútua nos demais atributos, de modo que os atributos estejam incluídos uns nos outros e combinados uns com os outros, para que não haja

חסד בפ"ע [כפני עצמו] וגבורה בפ"ע [כפני עצמו] שאם היה כך היה החסד בלי תערובות שום גבורה והגבורה היתה בלי תערובות שום חסד אלא צ"ל התכללות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד.

Chessed por si só e Guevurá por si só; pois, se assim fosse, Chessed estaria sem qualquer mistura de Guevurá, e Guevurá, sem qualquer mistura de Chessed. Ao contrário, deve haver inclusão mútua: Chessed dentro de Guevurá e Guevurá dentro de Chessed.

21 ופי' חשב"ג [חסד שבגבורה] שמחמת הגבורה נותן לו ומשפיע חסד דייקא והחסד הזה הוא הגבורה כמו ומשלם

O significado de Chessed dentro de Guevurá é que, por causa da Guevurá, alguém lhe dá e lhe concede especificamente Chessed; e esse Chessed é, ele próprio, a Guevurá, como em “e Ele retribui

לשונאיו אל פניו להאבידו וגבורה שבחסד הוא שמחמת חסד נותן ומשפיע במדת הגבורה דוקא כמו האב שמחמת אהבתו אל הבן מייסרו בשבט.

aos que O odeiam, diante deles, para destruí-los.” E Guevurá dentro de Chessed é quando, por causa do Chessed, alguém dá e concede especificamente por meio do atributo de Guevurá, como um pai que, por amor ao filho, o castiga com a vara.

משא”כ אחר שאינו חושש לו כלל אינו מייסרו ועייך ברבות ר”פ שמות ע”פ חושך שבטו

Ao contrário, outra pessoa, que não se importa nem um pouco com ele, não o castiga. Veja o Midrash Rabbah, no início de Parshat Shemot, sobre o versículo “Quem poupa a vara

שונא בנו ועד”ז יש התכללות ומזיגות המדות בכמה אופנים שונים להיותם ממוצעים וממוזגים בכמה אופנים ודרך כלל הן י”ב גבולי אלכסון הנ”ל.

odeia seu filho.” Da mesma forma, há inclusão mútua e combinação dos atributos de muitas maneiras diferentes, de modo que se tornam intermediários e combinados de várias formas; e, em termos gerais, são os doze limites diagonais mencionados acima.

וכך הן הי”ב אבנים אשר היו למספר שבטי בני ישראל מזיגות המר אות לוכן באודם כלוי [כלומר] בחי” רחמים ממוזגת בין חו”ג [חסד וגבורה] כו”.

Assim também são as doze pedras, correspondentes ao número das tribos dos filhos de Israel: combinações de cores, branco no vermelho, isto é, o nível de compaixão (rachamim), combinado entre Chessed e Guevurá, etc.

22 והנה אבן א’ ב”ן [שם ב”ן] שהוא בחי” בהמה בגי’ [בגימטריא] ב”ן [שם ב”ן] אלא שנמשך בו בחי” א’ שהוא שם מ”ה [שם מ”ה] במילוי אלפין

Ora, “pedra” (even) é alef [e] ban: [ban] corresponde ao nível de behemah (“animal”), cujo valor numérico é ban (52); mas nele está investido o nível de alef, que é o Nome Mah (45), escrito com alefs.

והיינו בירור נה”ב [נפש הבהמית] ע”י נה”א [נפש האלקית] שמבחינת שם מ”ה [שם מ”ה] המתלבשת בה ואז ע”י בירור זה נעשה האבן טוב ומאיר ע”ד עליית ב”ן [שם ב”ן] בס”ג [בשם ס”ג] שלמעלה ממ”ה [משם מ”ה] כו”.

Isto é, o refinamento da alma animal por meio da alma divina, que provém do nível do Nome Mah e está revestida [na alma animal]. Então, por meio desse refinamento, a pedra se torna boa e luminosa, à maneira da elevação de [o Nome] Ban em [o Nome] Sag, que está acima de Mah, etc.

וזהו הענין שהאבנים טובות מקבלות ההארה מהכוכבים שהוא מבחינת שרש נה"א [נפש האלקית] כמ"ש דרך כוכב מיעקב כו'

E é por isso que as pedras preciosas recebem iluminação das estrelas, que correspondem ao nível da raiz da alma divina, como está escrito: "Uma estrela surgiu de Yaakov", etc.

וכתיב וספור הכוכבים אם תוכל לספור אותם ויאמר לו כה יהיה זרעך כו' (ועמ"ש במ"א בענין סוכה שצ"ל צלתה מרובה מחמתה. ומ"מ צ"ל כוכבים נראים מתוכה.

E está escrito: "E conta as estrelas, se puderes contá-las"; e Ele lhe disse: "Assim será a tua descendência", etc. (Veja o que está escrito em outro lugar sobre a sucá: sua sombra deve ser maior que sua área ensolarada e, ainda assim, as estrelas devem ser visíveis através dela.

כי כוכבים הם ברקיעא תמינאה שלמעלה מבחי' שמש שהיא ברקיע הדי וכך למעלה בחי' צל הוא בחי' מקיף שלמעלה מבחי' שמש הוי' כו' והכוכבים הן ניצוצים הנמשכים מאור מקיף להאיר בפנימי כו'.

Pois as estrelas estão no oitavo firmamento, acima do nível do sol, que está no quarto firmamento. Assim também no Alto, o nível da sombra é o da luz circundante (makif), que está acima do nível do "sol" de Havayá, etc.; e as estrelas são centelhas que emanam da luz circundante para iluminar a luz interior, etc.

ועיין במדרש רבה פ' דברים אמר לפניו רבש"ע [רבנו של עולם] למה לא משלת בניך בחמה ולבנה כו' עד אבל הכוכבים אין להם בושא לעולם כו'.

Veja Midrash Rabbah, Parshat Devarim: "Disse diante Dele: 'Senhor do mundo, por que não comparaste Teus filhos ao sol e à lua?', etc., até: "mas as estrelas nunca passam vergonha", etc.

ולכן האבנים טובות שגידולם מהכוכבים שהוא ענין כירור נה"ב [נפש הבהמית] נאמר בהם ונשא אהרן את שמות בניי [בני ישראל] כו' על לבו כו' לפני הוי' כו'.

Portanto, a respeito das pedras preciosas, cujo crescimento provém das estrelas, o que corresponde ao refinamento da alma animal, está dito: "E Aharon levará os nomes dos filhos de Israel", etc., "sobre o seu coração", etc., "diante de Havayá", etc.)

והנה הי"ב אבנים היו על לב אהרן כהנא רבא בחי' קדוש ולא טהור כנודע שבחי' קדוש הוא בכהנים ובחי' טהור בלויים ונשא אהרן את שמותם על לבו

Ora, as doze pedras estavam sobre o coração de Aharon, o Sumo Sacerdote (kahana rabba), no nível de "santo", e não de "puro"; como é sabido, o nível de "santo" corresponde aos Kohanim e o nível de "puro", aos Levitas. "E Aharon levará os seus nomes sobre o seu coração

(ועל שתי כתפיו) לפני הוי' שהגיה בחי' י"ב גבולי אלכסון שבי"ב אבנים עד בחינת לפני הוי'

“(e sobre seus dois ombros), diante de Havayá”: ele fez brilhar o nível dos doze limites diagonais nas doze pedras, até o nível de “diante de Havayá”,

שהוא בבחינת קדוש ומובדל שהוא למעלה מבחינת הוי' כנודע. (ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] פקודי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ל ע"א ובזח"ג [ובוהר חלק ג] נשא קל"ד תחלת ע"ב).

que é o nível de “santo e separado”, acima do nível de Havayá, como é sabido. (Veja Zohar II, Pekudei, p. 229, fim do lado b, e p. 230a; e Zohar III, Naso, p. 134, início do lado b.)

אך הנה כל זה הוא בבחינת התחלקות המראות ותוארים שבאבנים טובות הנ"ל שנחלקו דרך כלל ליי"ב בחינות ומדרגות בחינת י"ב גבולי אלכסון

Contudo, tudo isso diz respeito à divisão das cores e formas das pedras preciosas mencionadas acima, que se dividem, de modo geral, em doze níveis e graus, o nível dos doze limites diagonais;

דהיינו בבחינת המשכות להתמזגות והתכללות המדות בבחי' הגוונין שלהם זה נוטה לחסד וזה נוטה כו'

isto é, aos prolongamentos para a mescla e inclusão mútua dos atributos emocionais (midot), em suas cores: esta tende a Chessed, aquela tende etc.;

אבל בסדר הארתן בכללות נחלקות לבי' בחי' יש אבן שהוא מאיר בבחינת אור ישר דהיינו

Mas, quanto à maneira como brilham, tomadas em conjunto, dividem-se em dois tipos. Há uma pedra que brilha como luz direta (or yashar), isto é,

שהוא אבן המאיר ובאורו נראה אור לאחרים שאם מוציאים אותו בחשך הוא מאיר מפני שהארתו מתפשטת מתוכו ולחוץ ויש אבן

é uma pedra que emite luz, e por sua luz a luz se torna visível aos outros: se for levada para a escuridão, ela ilumina, pois sua luminosidade se espalha de dentro para fora. E há uma pedra

שהוא מבריק וזורק כברק חצים בעין הרואה עד שתתלהט עין הרואה מפני זיוו והדרו וזהו בבחי' אור חוזר שהוא ממטה למעלה.

que cintila e lança flechas como relâmpagos no olho de quem a contempla, até que o olho de quem a contempla se inflame com seu brilho e esplendor; e isso corresponde à luz refletida (or chozer), que sobe de baixo para cima.

23 והן הם בחיי צדיקים עליון מלמעלה למטה וצדיק תחתון ממטה למעלה שהם יוסף הצדיק ובנימין הצדיק בנימין הוא מלמטה למעלה בחיי אור חוזר

E estes são os dois níveis de tsadik: o tsadik superior, de cima para baixo, e o tsadik inferior, de baixo para cima; eles são Yossef, o tsadik, e Binyamin, o tsadik. Binyamin é de baixo para cima, o nível da luz refletida,

דהיינו בחיי תשוקת הנבראים להתכלל במקורם ואל אישך תשוקתך מים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא כי אין רוצים לישאר למטה.

isto é, o nível do anseio dos seres criados de serem incluídos em sua fonte: “e o teu anseio será por teu marido”; as águas inferiores choram: “Queremos estar diante do Rei”, pois não querem permanecer embaixo.

24 ואולי זהו מרומז בלידת בנימין שנאמר שם ות קש בלדתה כי רחל היא בחיי מלי ובלדתה היא התגלות נשמת בנימין להיות בבחי' נברא בבי"ע היתה

E talvez isso esteja aludido no nascimento de Binyamin, a respeito do qual está dito: “E ela teve dificuldade ao dar à luz”; pois Rachel corresponde ao nível de Malchut (soberania), e, ao dar à luz a ele — isto é, ao revelar a alma de Binyamin para que estivesse no nível de um ser criado em Beríá, Yetsirá e Assiá —, ela teve

מקשה לילד כלומר שבקושי היתה התגלות בחיי בנימין בבי"ע היפך טבע נשמתו שהוא הי' [היה] מרכבה לבחי' אור חוזר ממטה להתכלל במקורו ולידתו היינו התגלות להיות למטה בבי"ע.

dificuldade ao dar à luz; isto é, a revelação do nível de Binyamin em Beríá, Yetsirá e Assiá ocorreu com dificuldade, em oposição à natureza de sua alma, pois ele era uma carruagem para o nível da luz refletida, que ascende de baixo para ser incluída em sua fonte; e seu nascimento significa [sua] revelação para estar abaixo, em Beríá, Yetsirá e Assiá.

25 ויוסף הצדיק הוא בחיי אור ישר מלמעלה למטה להשפיע לבי"ע דוקא כמ"ש ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ויוסף הוא המשביר כו'.

E Yosef, o justo, é o nível da luz direta, de cima para baixo, para conceder especificamente a Beríá, Yetsirá e Assiá, como está escrito: “E Yosef sustentou seu pai e seus irmãos”, e “Yosef era aquele que fornecia [cereal]”, etc.

והנה האבנים היו על שמות השבטים כתולדותם וסדר האבנים אודם פטדה כו' הוא לפי סדר תולדות השבטים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] נמצא שהם ליוסף וישפה לבנימין

Ora, as pedras correspondiam aos nomes das tribos segundo a ordem de seus nascimentos, e a ordem das pedras — odem, pitdá etc. — segue a ordem dos nascimentos das tribos, como escreve o Rambam. Conclui-se que a shoham pertence a Yosef e a yashfeh, a Binyamin.

(ישפה י"ש פ"ה כלומר שבחינת מל' היא בחינת פה מתעלית בבחי' יש כו' דהיינו לבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו המקור של בחי' פה. עמ"ש בביאור ע"פ ראשי המטות ומ"ש ע"פ זאת חקת התורה.

(Yashfeh é yesh peh, “há uma boca”: isto é, o nível de Malchut, que é o nível da “boca”, eleva-se ao nível de yesh, etc., ou seja, ao nível da “expressão da boca de Havayá”; motza, “expressão”, é a fonte do nível da “boca”. Veja o que está escrito na explicação do versículo “os chefes das tribos”, e o que está escrito sobre o versículo “Esta é a lei da Torá”.

וזהו יש פה ושותק כי חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו עמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] בלק)

E isso é “há uma boca, mas ela se cala”, pois um sábio não fala diante de alguém maior do que ele. Veja o que está escrito de modo semelhante a respeito da abertura do Mar de Juncos, sobre “e vós ficareis em silêncio”; e veja o que está escrito na explicação do versículo “E o número [dos filhos de Israel] será”; e veja Zohar III, Balak.)

(קפ"ח ב') בענין עמר התנופה תנו פה ועיין ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת כו'. וזהו שמיכאל אמר שהם וגבריאל אמר ישפה.

(188b), sobre o ômer da ondulação (tenufá), tenu peh (“dai uma boca”); veja também Midrash Rab-bah sobre Ester, acerca do versículo “Ester não revelou”, etc. E é por isso que Michael disse shoham, e Gavriel disse yashfeh.

כי הנה שמשותיך פי' חלונות שמאיר בהם השמש והוא משל להארת אור א"ס בבי' מיני חלונות או שיומשך אור א"ס למטה בבי"ע או שיתעלו ביי"ע להתכלל באור א"ס.

Pois “tuas janelas” (shimshosayich) significa janelas pelas quais o sol (shemesh) brilha; isso é uma analogia para o brilho da Luz Infinita (Or Ein Sof) através de dois tipos de janelas: ou a Luz Infinita será atraída para baixo, até Beriá, Yetsirá e Assiá, ou Beriá, Yetsirá e Assiá se elevarão para serem incluídos na Luz Infinita.

26 וזהו ענין והתהלכתי בתוכם היינו שיהיה התגלות סובב בממלא והוא ההילוך שמלמעלה למטה וגם עליית ממלא בסובב והוא ההילוך שמלמטה למעלה.

E este é o significado de “E andarei entre vocês”: isto é, haverá uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o que constitui o movimento de cima para baixo; e também a ascensão de memalê kol almin a sovev kol almin, o que constitui o movimento de baixo para cima.

ועיין מ"ש בפי וישב סד"ה ונתתי לך מהלכים כו' והוא כמו עד"מ שאם אחד עומד למעלה והבי למטה ורוצים להתקרב יחד יכול להיות הקירוב בשני

Veja o que está escrito em Parashat Vayeshev, ao final do discurso que começa com “E darei a você lugares para caminhar”, etc. É como na seguinte analogia: quando um está de pé em cima e o segundo embaixo, e eles desejam aproximar-se um do outro, a aproximação pode ocorrer de duas

אופנים או שהעליון יורד למטה או שהתחתון יעלה למעלה ומיכאל שר של חסד שהוא בחינת ההשפעה מלמעלה למטה אמר שיהיה בחי' שהם דוקא בחינת יוסף כי כן מדתו.

maneiras: ou o que está em cima desce, ou o que está embaixo sobe. E Michael, o príncipe de Chessed, que corresponde ao nível de conceder de cima para baixo, disse que deveria ser o nível de shoham especificamente, o nível de Yosef, pois essa é a sua característica.

משא"כ גבריאל אמר כפי מדתו בחי' גבורה והסתלקות למעלה דוקא (והנה בגמ' [בגמרא] שם ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' [רבי] חייא. והענין דאיתא בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא])

Gavriel, em contrapartida, falou de acordo com sua característica: o nível de Guevurá e de retirada especificamente para cima. (Ora, no Gemara ali [está escrito]: “e alguns dizem” que dois Amoraim do Ocidente, Yehudah e Chizkiyah, filhos de Rabi Chiya, discordaram a esse respeito. A explicação é que está escrito no Gemara, em Bava Metzia)

(דפ"ה ע"ב) שר' [שרבי] חייא ובניו היו דוגמת האבות אברהם יצחק ויעקב. וגם איתא בגמ' [בגמרא] במ"ק [במועד קטן] (דכ"ה ע"א) יהודא מימינא דאבוה וחזקיה משמאליה.

(85b) que Rabi Chiya e seus filhos eram como os Patriarcas, Avraham, Yitzchak e Yaakov. E também está escrito no Gemara, em Moed Katan (25a): “Yehudah estava à direita de seu pai, e Chizkiyah, à sua esquerda.”

ופי' בסי' חמדת צבי על הת"ז [התיקוני זהר] שר' [שרבי] חייא הוא בחי' יעקב ולכן גוהרקי שלו מנפשי' [מנפשיה] סליק ע"ד ת"ת [תפארת] עולה עד הכתר.

E é explicado no livro Chemdas Tzvi sobre o Tikkunei Zohar que Rabi Chiya corresponde ao nível de Yaakov; por isso, sua carruagem (goharki) “subiu por si mesma”, à maneira de Tiféret, que ascende até Kéter.

וגם כי ביעקב נאמר כי שרית עם אלקים ועם אנשים שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] למלאכים כו'. (ועמ"ש בבאור ע"פ עלי באר כו' חפרוה שרים ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כו').

E também está dito sobre Yaakov: “Pois lutaste com Elokim e com homens”; portanto, ele não precisa de anjos, etc. (Veja o que está escrito na explicação do versículo “Sobe, ó poço”, etc., “o poço que os príncipes cavaram”, e o que está escrito sobre o versículo “Como a águia que desperta seu ninho”, etc.)

וגם י"ל [יש לומר] דלכך נק' חייא ע"ד יעקב אבינו לא מת כו'. ואם כן ממילא מובן דיהודה שהיה מימיני [מימיניה] הוא מבחי' אברהם וחזקיה משמאליה הוא מבחי' יצחק.

Também se pode dizer que é por isso que ele é chamado Chiya (“vivo”), seguindo a ideia de “Yaakov, nosso pai, não morreu”, etc. Sendo assim, entende-se naturalmente que Yehudah, que estava à sua direita, corresponde ao nível de Avraham, e Chizkiyah, à sua esquerda, corresponde ao nível de Yitzchak.

ולכן א"ש [אתי שפיר] דיהודה וחזקיה בני רבי חייא פליגי ג"כ בזה שיהודה אמר שהם כפי מדתו מלמעלה למטה בחי' אברהם וחזקיה אמר ישפה כפי מדתו מלמטה למעלה בחינת יצחק כו'.

Portanto, fica claro que Yehudá e Chizkiyá, filhos de Rabi Chiyá, também discordaram a esse respeito: Yehudá disse shoham, de acordo com seu atributo, de cima para baixo, o nível de Avraham; e Chizkiyá disse yashfeh, de acordo com seu atributo, de baixo para cima, o nível de Yitschak, etc.

27 והנה לפי גירסת הגמרא בב"ב [בבבא בתרא] תרי מלאכי ברקיע גבריאל ומיכאל חד אמר שהם משמע דלכאורה דגבריאל אמר שהם.

Ora, segundo a versão da Guemará em Bava Basra, “dois anjos no firmamento, Gavriel e Michael; um disse shoham”, parece à primeira vista que Gavriel disse shoham.

וגם דרך זה יש ליישב ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ואלה תולדות יצחק כו'. דבאברהם כתיב אשר אהבת את יצחק כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Também é possível conciliar essa interpretação com base no que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E estas são as gerações de Yitzchak”, etc.: a respeito de Avraham está escrito: “a quem amas, Yitzchak”, pois é sabido que é natural amar o oposto,

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה וכמ"כ [וכמו כן] להיפך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

como está escrito: “Água fria para uma alma fatigada”; e, do mesmo modo, o inverso: quem sente muito frio deseja água quente.

28 ולכן אברהם שמדתו המשרה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. לפ"ז [לפי

זה] י"ל [יש לומר] דגבריאל אמר שהם ומיכאל אמר ישפה

Portanto, Avraham, cujo atributo faz [a luz] repousar de cima para baixo, também ama o oposto: o nível de Yitzchak, de baixo para cima. De acordo com isso, pode-se dizer que Gavriel disse shoham e Michael disse yashfeh.

אך מ"מ יותר נראה כפי' הראשון וכן במדרש תהלים רס"י [ריש סימן] פ"ז הגירסא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל וכן הוא בילקוט בישעיה נ"ד כנ"ל:

No entanto, a primeira explicação parece mais provável; e assim também, no Midrash Tehillim, no início da seção 87, a leitura é: “Dois anjos no firmamento divergiram a esse respeito: Michael e Gavriel”; e assim também consta no Yalkut sobre Isaiah 54, como mencionado acima.

29 ד ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין. כי הנה פי' וביאור ענין עליות המדרגות והתכללותם במקורם היינו

הזדככות החומר שבמדרגה התחתונה שהיא חומרית וגשמית בערך המדרגה שלמעלה הימנה

4. “E o Santo, bendito seja Ele, disse: Seja assim e assim.” Pois o significado e a explicação da ascensão dos níveis e de sua inclusão em sua fonte consistem no refinamento da matéria do nível inferior, que é material e físico em relação ao nível acima dele,

שהיא בבחי' רוחנית ונשמה לגבי התחתונה שהיא בבחי' גוף נגדה וכשהיא מתפשטת מחומריתה וגסותה עד שתהיה בבחינה העליונה היינו עלייתה והתכללותה במקורה.

que é da categoria da espiritualidade e da alma em relação ao nível inferior, que é da categoria de um corpo em comparação com ele. E, quando [o nível inferior] se despoja de sua materialidade e grosseria, até alcançar o nível superior, isso é sua ascensão e inclusão em sua fonte.

30 וזהו ענין עליית שבת בפנימית העולמות כמו שאומרים הבו לה' בני אלים הבו לה' כו'.

E este é o sentido da elevação do Shabat na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, como dizemos: “Dai a Havayá, ó filhos dos poderosos; dai a Havayá”, etc.

שהג' הבו הן ג' בחי' עליות ב"ע שעולים באצי' במלי' וכן המלי' עולה בז"א וז"א באו"א [באבא ואימא] עד רום המעלות כמ"ש כל זה בכוונת הבו הנ"ל

Pois as três ocorrências de “dai” são três níveis de elevação: Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut, à Malchut; da mesma forma, Malchut ascende a Zeir Anpin, e Zeir Anpin, a Abá e Imá, até as alturas mais elevadas, como está escrito tudo isso na intenção mística de “dai”, mencionado acima;

דהיינו שמתעלות המדרגות בעילוי יותר מכשהיו בסדר ההשתלשלות. כי החכמה שבסדר ההשתלשלות עד חכמה דעשיה עד שנתהווה שכל אנושי.

isto é, os níveis são elevados a uma altura maior do que aquela que ocupavam na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois Chochmá, na ordem da cadeia descendente dos mundos, [se estende] até a Chochmá de Assiá, até que se formasse o intelecto humano.

הנה שכל האנושי הזה הוא חומרי וגם מאד נגד החכמה של מעלה ואין ערך ודוגמא לבחי' של מעלה.

Ora, esse intelecto humano é muito material e grosseiro em comparação com a sabedoria do Alto, não havendo comparação nem semelhança com o nível do Alto.

31 וכן הרחמנות שלמטה בגשמיות היא מגושמת בחומריות וגסות מאד ואינה דוגמת הרחמנות שלמעלה כי למטה הרחמנות היא מפאת התפעלות הנפש בצר לה בצרת אביון שאינה יכולה לסכול כו'

Assim também, a compaixão abaixo, no âmbito físico, é muito corpórea, material e grosseira, e não se assemelha à compaixão do Alto. Pois, abaixo, a compaixão decorre de a alma ser comovida quando se aflige com a aflição de um homem pobre, que não consegue suportar etc.

ולמעלה לא שייך התפעלות כלל ממקרי הגוף אלא שבירידות והמשכת המדרגות בצמצומים רבים ושונים נתהווה שכל אנושית ורחמנות אנושית ולמעלה היא מקור החכמה ורוחניותה וחיותה ומקור הרחמים וחיותו שמשם נמשך להיות חכמה ורחמים למטה בגשמיות

Mas, no Alto, não se aplica de modo algum ser comovido por acontecimentos corporais. Antes, por meio das descidas e da extensão dos níveis através de muitos e variados tsimtsumim, vieram a existir o intelecto humano e a compaixão humana; e o Alto é a fonte da sabedoria, de sua espiritualidade e força vital, e a fonte da compaixão e de sua força vital, de onde elas são estendidas para se tornarem sabedoria e compaixão abaixo, no âmbito físico.

אבל בעליות העולמות בבחי' פנימית תתעלה החכמה שלמטה להיות לה הזדככות מחומריותה וגסותה עד שתהיה בטילה במציאות ונכללת במקור החכמה שלמעלה שאין כמוה ולא דוגמתה בשכל אנושי כלל.

Mas, na elevação dos mundos, na dimensão interior, a sabedoria abaixo será elevada e refinada de sua materialidade e grosseria, até que seja anulada em sua existência (bitul) e incluída na fonte da sabedoria do Alto, que não tem igual nem semelhança alguma no intelecto humano.

32 וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות ממש שבתוכן יהיה גילוי אורות המקיפים בחי' סוכ"ע.

E este é o sentido de “ser absorvido no corpo do Rei”: ser incluído nas próprias Dez Sefirot de Atsilut, dentro das quais se revelará a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

וה"ז [והרי זה] יחוד אור א"ס ב"ה עם נשמת האדם שבגוף כשיקום בתח"מ [בתחיית המתים] ע"ד יחוד עליון דאיהו וחיהו חד

E esta é a união da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com a alma do homem no corpo, quando ele se levantar na Ressurreição dos Mortos, à semelhança da união superior: “Ele e Suas forças vitais são um”,

והיינו ע"י עליות העולמות שיהיה אז. עוד יובן ענין ההזדככות ע"ד שאנו רואים גוף האדם יותר זך מגוף הבהמה והיינו

e isso se dará por meio das ascensões dos mundos que ocorrerão então. Pode-se compreender ainda a questão do refinamento a partir do que vemos: o corpo humano é mais refinado do que o corpo de um animal. Isto é

כי באדם יש נפש המשכלת שלפי ערך נפשו כן הוא גם גופו משא"כ הבהמה גופה גם וחומרי יותר ולא יוכל להכיל נפש המשכלת בגופה כלל.

porque o ser humano possui uma alma racional, e seu corpo também corresponde à medida de sua alma; ao passo que o corpo do animal é mais grosseiro e material, e não poderia de modo algum conter uma alma racional em seu corpo.

33 וכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה הגוף יותר זך לאין קץ מגוף האדם עכשיו שהגוף יהיה רק מאותו העצם שישאר לעת

Assim também, no Tempo Vindouro, o corpo será infinitamente mais refinado do que o corpo humano de agora, pois será constituído somente daquele osso que permanecerá até o tempo da Ressurreição,

התחי' שממנו יבנה בנין הגוף כחמירא גו עיסה ע"י הטל שיומשך מלמעלה והיינו לפי ערך הנשמה שתהיה אז ממקום גבוה יותר נעלה.

a partir do qual a estrutura do corpo será construída, como o fermento na massa, por meio do orvalho que será derramado do Alto; e isso será proporcional à alma, que então virá de um lugar mais elevado e sublime.

34 ועד"ז יהיה עוד הזדככות ועליות עד שתתעלה החכמה שלמטה באדם להיות כפי בחי' חכמה עילאה

Do mesmo modo, haverá mais refinamento e ascensões, até que a sabedoria inferior, no homem, se eleve para se tornar como o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá);

וכן החסד שבאדם יהיה כמו בחי' חסד דרועא ימינא שלמעלה וכן הגבורה כו' וכל זה הוא ענין עליות העולמות מלמטה למעלה.

e, igualmente, o Chessed (bondade) no homem será como o nível de Chessed, “o braço direito”, no Alto, e o mesmo se dará com a Guevurá etc. Tudo isso é a ascensão dos mundos de baixo para cima.

וזהו בחי' בנימין. אמנם בחי' המשכה מלמעלה למטה היינו שגם בכלים דבי"ע כמו שהן יומשך בהן גילוי אור א"ס ממש

E este é o nível de Binyamin. O nível de trazer para baixo, do Alto, porém, significa que também nos recipientes de Beríá, Yetsirá e Assiá, tal como são, será revelada a própria Luz Infinita (Or Ein Sof),

כמו שנמשך בכלים דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא שאמר הקב"ה לדוד חייך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך. מאנין הם כלים.

assim como é trazida para os recipientes de Atsilut; conforme explicado em outro lugar sobre a passagem do Zohar no início da Parashá Vayetzei, na qual o Santo, bendito seja Ele, disse a David: “Por tua vida, não usarei nem mesmo Meus próprios recipientes (manin dili), mas somente os teus recipientes (manin dilach).” Manin significa recipientes.

35 והנה גם באצילות יש בחי כלים אלא ששם באצילות איהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם בבחי יחוד מה שאין כן בבריאה משם יפרד וגם בבריאה

Ora, também em Atsilut há o nível dos recipientes; porém, ali, em Atsilut, “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, de modo que os recipientes também estão em estado de unidade. Isso não ocorre em Beriá: “de lá se divide”. E mesmo em Beriá

הנה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה והנשמה חיה יחידה נכללו באלקות רק הרוח ונפש הם כלים ממש.

há nefesh, ruach, neshamá, chayá e yechidá; a neshamá, a chayá e a yechidá estão incluídas na Divindade, e somente o ruach e a nefesh são recipientes propriamente ditos.

36 וזהו במאנין דילי הם כלים דאצילות ונשמה חיה יחידה דבריאה שהם בחי אלקות וע"כ נקראים מאנין דילי

E isto é “Meus recipientes”: são os recipientes de Atsilut e a neshamá, chayá e yechidá de Beriá, que são níveis de divindade; por isso são chamados “Meus recipientes”.

אבל מאנין דחלך הם רוח ונפש דבריאה שהם נבראים ואינן אלהות שהם נק' מאנין דילך שהם כלים לבחי דוד היא המל'

Mas “teus recipientes” são o ruach e o nefesh de Beriá, que são seres criados e não são divindade. São chamados “teus recipientes” porque são recipientes para o nível de David, que é Malchut,

שהיא ראש הבריאה והבטיחו הקב"ה שיהיה א"ס שורה גם במאנין דילך אפי' [אפילו] בכלים של רוח ונפש דבריאה

que é a cabeça de Beriá. E o Santo, bendito seja Ele, prometeu-lhe que o Infinito (Ein Sof) repousaria também em “teus recipientes”, até mesmo nos recipientes do ruach e do nefesh de Beriá;

וכמו שהיה באמת אריה דאכיל קרבנין פני שור דאכיל בעירין בפני נשר עופין תורין ובני יונה והם הם בחי חיות המרכבה ממש ולא מבחי חיה יחידה נשמה בלבד כו'.

como de fato ocorreu: o leão que consumia as oferendas, a face do boi que consumia o gado e a face da águia, as aves, as rolas e os pombinhos; e esses são precisamente os chayot da Carruagem, e não apenas níveis de chayá, yechidá e neshamá, etc.

או כמו ע"ד וירד הוי"ע על הר סיני הרי היה גילוי אור א"ס למטה שלא ע"י הזדככות הכלים עצומה כל כך ע"ד הנ"ל דעליות העולמות שהבריאה נכלל בבחי' אצילות ממש

Ou como no versículo: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai”: houve uma revelação da Luz Infinita abaixo, sem que os recipientes passassem por uma depuração tão extraordinária, ao contrário do que foi mencionado acima sobre a elevação dos mundos, na qual Beriá é incluída no próprio nível de Atsilut;

אלא שיוכל להיות גילוי אצילות בבריאה כמו שהבריאה היא בחי' בריאה. כי הוא ית' כל יכול.

em vez disso, pode haver uma revelação de Atsilut em Beriá tal como Beriá é, no nível de Beriá. Pois Ele, bendito seja, tudo pode.

37 ועד"ז ג"כ יוכל להיות גילוי אור א"ס הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי' מלמעלה למטה. וזהו ענין המשל שהעליון יורד למטה כו'.

Do mesmo modo, também pode haver uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), de cima para baixo. Esta é a analogia do superior que desce, etc.

ואמר הקב"ה להוי"ע כדן וכדן שיהיה לעתיד ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות מלמעלה למעלה שהתחתון יעלה למעלה וגם יהיה גילוי ע"ד מלמעלה למטה שהעליון יורד למטה ושניהם כאחד טובים

E o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja desta maneira e daquela maneira”: no Tempo Vindouro haverá ambas as modalidades: haverá a elevação dos mundos de baixo para cima, com o inferior subindo, e também haverá uma revelação de cima para baixo, com o superior descendo; “e ambas são boas”.

(כי יש מעלה בכל אחד משני בחינות כי הנה ע"י עליות העולמות שהתחתון מזדכך כ"כ [כל כף] הזדככות עצומה להיות כפי' בחי' העליון הרי ע"ז נמצא מתאחד יותר עם גילוי האור ע"ד איהו וחיוהי חד ממש וכיחוד כלים דאצילות עם האורות.

(Pois cada uma das duas modalidades tem uma vantagem. Por meio da elevação dos mundos, na qual o inferior é refinado com um refinamento tão extraordinário que se torna conforme o nível do superior, ele se une, assim, mais profundamente à revelação da luz, à maneira de “Ele e Suas forças vitais são verdadeiramente um”, como na união dos recipientes de Atsilut com as luzes.

משא"כ בירידת העליון למטה כיון שהכלי לא נזדכך הזדככות עצומה כהנ"ל א"כ אף שעכ"ז [שעם כל זה] נמשך בו גילוי אור העליון ממש כי הוא ית' כל יכול.

Em contrapartida, na descida do superior para baixo, como o recipiente não foi refinado com um refinamento tão extraordinário quanto o mencionado acima, a revelação da própria luz superna ainda assim é atraída para dentro dele, pois Ele, bendito seja, pode tudo;

מ"מ אין הגילוי אור מתייחד כ"כ [כל כך] עם הכלי ע"ד איהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' ויש מעלה ג"כ בירידת האור למטה ע"ד שנתבאר במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם כי גם בענין ההשגה יש חילוק

não obstante, a luz revelada não se une tanto ao recipiente, à maneira de "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. Também há uma vantagem na descida da luz para baixo, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo "E caminharei entre vocês"; pois também no que diz respeito à compreensão há uma diferença.

כי כשיתגלה גילוי גדול כזה שיוכל להתגלות אור הסוכ"ע לגוף ממש מבלי הזדככות עצומה כ"כ [כל כך] שע"ד עליות העולמות צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר בכדי שיוכל לבא לירד

Pois, quando ocorre uma revelação tão grandiosa que a luz que circunda todos os mundos pode ser revelada no próprio corpo, sem um refinamento tão extraordinário quanto o necessário na elevação dos mundos, a fonte e a raiz da revelação precisam estar num lugar mais elevado, para que ela possa vir e descer

ולהשתלשל הגילוי למטה בגוף ממש וא"כ גילוי סובב בממלא אז ההשגה שמשיגין למטה הוא נמשך שרשו ממקום גבוה יותר מן מה שמשיגין בעליות ממלא לסובב היינו כשיזדכך הגוף לעלות למרום ע"ד הזיכוך דעליית העולמות ממש

e descer gradualmente até embaixo, no próprio corpo. Sendo assim, na revelação de sovev dentro de memalê, a compreensão alcançada embaixo tem sua raiz numa fonte mais elevada do que aquilo que se compreende na elevação de memalê a sovev, isto é, quando o corpo for refinado para subir ao alto, à maneira do próprio refinamento que ocorre na elevação dos mundos;

כי אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות הגילוי ממקום גבוה כ"כ [כל כך] כמו שרש הגילוי שמלמעלה למטה וכידוע שמה שמקור שרשו ממקום גבוה יותר יוכל לבא ולהתגלות למטה יותר.

pois então a revelação não precisa provir de um lugar tão elevado quanto a raiz da revelação que se dá de cima para baixo. Como é sabido, aquilo cuja fonte e raiz estão num lugar mais elevado pode vir e ser revelado ainda mais embaixo.

ועדייז י"ל [יש לומר] מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] בפ"י ושמתי כדכד שכתר דנוק' [דנוקבא] נמשך משני שלישים של ת"ת [תפארת] דז"א שהם כ"פ [כ' פעמים] כד ב' שלישיין דשם ע"ב [שם ע"ב] כו'

De modo semelhante, pode-se explicar o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin, capítulo 2, sobre o significado de “E farei as tuas janelas de kadkod”: que o Kéter de Nukvá se estende a partir de dois terços da Tiféret de Zeir Anpin, que são duas vezes kad (24), isto é, dois terços do Nome Av (72), etc.

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית בדרוש ארבעה שנכנסו לפרדס ובפ' חיי שרה ע"פ ותמלא כדה והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא על דף צ"ז ע"ב כ' [כתב] וז"ל [זוה לשונן] וניתקן כתר דידה שמאיר גם משליש העליון דת"ת [דתפארת] בסוד ושמתי כדכד כו' וכ"כ [וכן כתב] בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח [באוצרות חיים]

Veja Likkutei Torah do Arizal, Parshas Bereishis, no discurso sobre os quatro que entraram no Pardes, e em Parshas Chayei Sarah, sobre o versículo “e ela encheu sua jarra (kadah)” ; e o Ramaz, em Parshas Vayera, na p. 97b, escreveu, e estas são suas palavras: “E o Kéter dela é retificado, brilhando também a partir do terço superior da Tiféret, segundo o mistério de ‘E farei as tuas janelas de kadkod’”, etc. E assim está escrito numa glosa em Otzros Chaim)

(דנ"ח ע"א) דפ"י ושמתי כד כד הם ב' שלישים העליונים דת"ת [דתפארת] לבד שלישי התחתון כו'

(p. 58a), que o significado de “E farei as tuas janelas kad kad” são os dois terços superiores da Tiféret, sem o terço inferior, etc.

ועמ"ש בפ' ויגש בענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו' ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] דהיינו שלישי העליון כו'

Veja o que está escrito em Parshas Vayigash sobre os três tesouros que Yosef escondeu, etc., “e um está guardado para os justos no Tempo Vindouro”, que corresponde ao terço superior, etc.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ פקודי ע"פ מה רב טובך כו' עכ"פ [על כל פנים] הפ"י הוא שהכתר דנוק' [דנוקבא] יומשך לעתיד משני בחינות עליונות.

Veja também o Ramaz, no início de Parshas Pekudei, sobre o versículo “Quão grande é a Tua bondade”, etc. De todo modo, o significado é que o Kéter de Nukvá se estenderá, no Tempo Vindouro, a partir de dois níveis superiores.

והענין ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ולכן יש בו מבי' הבחי' א' בחי' תחתונה שבמאציל ב' שרש הנאצלים.

A questão pode ser compreendida à luz do que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: que Kéter é o intermediário entre o Emanador e os seres emanados e, portanto, contém ambos os níveis: primeiro, o nível inferior do Emanador; segundo, a raiz dos seres emanados.

38 והנה כמ"כ [כמו כן] עד"ז בכתר דנוק' [דנוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דז"א יש בו ג"כ כעין שני הבחי' הני"ל.

Ora, da mesma forma, também há algo semelhante aos dois níveis mencionados acima em Kéter de Nukvá, que se estende de Tiféret de Zeir Anpin.

וזהו ענין שנחלק ת"ת [תפארת] דז"א לג' שלישי' היינו שליש התחתון הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו שבחי'

E é por isso que Tiféret de Zeir Anpin se divide em três terços: o terço inferior é o nível de Nétsach, Hod e Yessod que há nele, e esse nível

זו יומשך לעתיד בבחי' פנימית והתגלות במלי' והבי' שלישי' העליונים היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] מהם נעשים ב' בחי' הכתר דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר ושמתי כד כד.

será estendido no Futuro como dimensão interior (pnimiyut) e revelação em Malchut; e dos dois terços superiores — isto é, Chochmá, Biná e Daat, Chessed, Guevurá e Tiféret — são formados os dois níveis de Kéter de Nukvá. Sobre isso foi dito: “E farei as tuas janelas kad kad.”

39 וענין ג' בחינות אלו יש להבין ע"ש שנתבאר במ"א בענין שלש פעמים קדוש בביאור ע"פ אחרי הוי' אלקיכם ועמ"ש סד"ה יחיינו מיומים.

O assunto desses três níveis pode ser compreendido à luz do que foi explicado em outro lugar a respeito das três vezes em que se diz “santo”, na explicação do versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Ele nos reviverá depois de dois dias”.

וזהו ג"כ ענין ה' כתרם שקבלו ישראל בסיני אלא שי"ל [שיש לומר] שהן היו מ' שלישי תחתונים ולעתיד הוא שיתגלה שליש העליון כו'

E este é também o assunto das duas coroas que Israel recebeu no Sinai; a diferença é que se pode dizer que aquelas provinham dos dois terços inferiores, enquanto no Tempo Vindouro será revelado o terço superior, etc.

והנה עכ"פ [על כל פנים] בכתר דנוק' [דנוקבא] יהיו ב' הבחי' שהא' הוא כענין בחי' תחתונה שבמאציל. והב' כענין שרש הנאצלים.

De todo modo, na coroa de Nukvá haverá os dois níveis: o primeiro, semelhante ao nível mais baixo do Emanador; e o segundo, semelhante à raiz dos seres emanados.

ושרשן מ' הבחי' שבכתר הכללי שהן ע"י [עתיק יומין] וא"א כו'. ועמ"ש בד"ה ויקח קרח בתחלתו. והיינו שמשם נמשך ב' בחי' התגלות הנ"ל דסובב בממלא וממלא בסובב.

E sua raiz provém dos dois níveis do Kéter geral, que são Atik Yomin e Arich Anpin, etc. Veja o que está escrito no início do discurso que começa com “E Korach tomou”. Isto é, de lá se estendem as duas formas de revelação mencionadas acima: sovev dentro de memalê e memalê dentro de sovev.

40 והנה לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] לעיל שלהיות התגלות סובב בממלא צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר צ"ל דהמשכה זו הוא מבחי' העליונה שבכתר.

Ora, de acordo com o que foi explicado acima — que, para haver uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a fonte e a raiz da revelação precisam estar num lugar mais elevado —, é preciso dizer que essa extensão provém do nível superior de Kéter (a Coroa).

וצ"ע [וצריך עיון] ע"פ מ"ש במ"א דלעתיד יתעלו הגבורות ויהודה יהיה למעלה מבחי' יוסף וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] סד"ה שובה ישראל עד וגם ופנילא ירא ו בבחינת המשכה. אבל בבחי' העלאה את פניך הוי' אבקש.

Mas isso requer exame à luz do que está escrito em outro lugar: que, no Tempo Vindouro, as Guevurot serão elevadas e Yehudá estará acima do nível de Yossef; e também à luz do que está escrito no final do discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”: também “mas Minha face não será vista” refere-se ao modo de extensão, enquanto, no modo de elevação, diz-se: “Tua face, Havayá, buscarei.”

נמצא בבחי' העלאה יוכל להיות התגלות מבחי' עליונה יותר ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין עליות דשבת. ועי' מש"ל [מה שכתוב לעיל] בענין שמש הוי"ה ושמש צדקה. וצ"ע [וצריך עיון].

Conclui-se que, no modo de elevação, pode haver uma revelação proveniente de um nível mais elevado. Veja o que está escrito no discurso que começa “Guardareis Meus Shabatot”, a respeito das ascensões do Shabat; e veja o que foi escrito acima sobre “o sol de Havayá” e “um sol de justiça”. Isso requer exame.

41 והנה המשכות אלו הוא ע"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שהם ב' בחי' כד הנ"ל כמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ"ח ועל אל"ן כ"ד אתוון אתמר ושמתי כד שמשותיך.

Ora, esses influxos são atraídos por meio de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, de manhã e à noite, que correspondem aos dois níveis de kad mencionados acima, como está escrito em Tikkunei Zohar, Tikkun 28: “E dessas vinte e quatro letras (kad) se diz: ‘Farei de tuas janelas kad kad.’”

והענין דמבואר במ"א כפ"י עושין רצונו של מקום כתר דנוק' [דנוקבא] הוא בחי' בכל מאדך כו'

A questão é que, conforme explicado em outro lugar a respeito do significado de “fazem a vontade do Onipresente”, o Kéter de Nukvá corresponde ao nível de “com toda a tua força (me'odecha)”, etc.

והנה בבחי' בכל מאדך יש ג"כ בחי' רצון ובחי' תענוג והוא הנק' חפץ שהוא פנימית הרצון אהבה בתענוגים בבחי' מאד בלי גבול כענין עיני האדם לא תשבענה כו'.

Ora, no nível de “com toda a tua força” há também o nível da vontade e o nível do deleite, denominado desejo (chefetz), a dimensão interior da vontade: amor com deleites, no nível de me'od, sem limites, como em “os olhos do homem nunca se satisfazem”, etc.

42 וזהו ענין ב' בחי' כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית כי שמחה בצפרא ורננא ברמשא כו'.

E este é o sentido dos dois níveis de vinte e quatro (kad) de “Bendito seja o Nome...”, de manhã e à noite: pois “há alegria pela manhã e canto à noite”, etc.

וזהו אשת חיל עטרת בעלה אשת חיל דוקא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דפ"י חיל היינו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שעייז ממשיכים בחי' עט"ב [עטרת בעלה] כו'.

E este é o sentido de “A mulher de valor (eshes chayil) é a coroa de seu marido”: especificamente uma mulher de chayil, como está escrito em Etz Chaim. Chayil significa duas vezes vinte e quatro: o “Bendito seja o Nome...” da manhã e da noite, por meio dos quais se atrai o nível de “a coroa de seu marido”, etc.

43 ואפשר לומר בפ"י עט"ב [עטרת בעלה] שממשיכים ג"כ מהכתר לז"א מבחי' היותר עליונה. וע"ד שבשבועות נמשך לו הכתר מעי" [מעתיק יומין] וא"א ממש כמ"ש במ"א. ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] סד"ה שמע ישראל.

E pode-se dizer, quanto ao significado de “a coroa de seu marido”, que também se atrai de Kéter para Zeir Anpin a partir do nível mais elevado. Isso segue a linha do ensinamento de que, em Shavuot, Kéter é atraído para ele diretamente de Atik Yomin e Arich Anpin, como está escrito em outro lugar. E veja o que está escrito sobre “Bendito seja o Nome...” no fim do discurso que começa com “Ouve, Israel”.

וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קריאת שמע דבק"ש [דבקריאת שמע] של ערבית שרש ההמשכה נמשך מבחי' א"א ובק"ש [ובקריאת שמע] דשחרית נמשך מבחי' עתיק כו' והיינו לפי ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רננא ברמשא ושמחה בצפרא כנ"ל.

E veja Pri Etz Chaim, sobre a intenção mística da recitação do Shemá: no Shemá da noite, a raiz da atração provém do nível de Arich Anpin; e, no Shemá da manhã, ela provém do nível de Atik, etc. Isso corresponde à elevação de mayin nukvin (“águas femininas”), “cântico à noite e alegria pela manhã”, como mencionado acima.

(ועמ"ש בפנים בענין זה דשחרית וערבית באופן אחר כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו כו' ומ"ש במ"א עד"ה [על דיבור המתחיל] והיה אור הלכנה כו' ודו"ק [ודוק])

(E veja o que está escrito no texto principal sobre essa questão da manhã e da noite, de outra maneira: pois “primeiro, a escuridão”, etc., “Ele fez da escuridão o Seu esconderijo”, etc.; e o que está escrito em outro lugar sobre o discurso que começa com “E será a luz da lua”, etc.; e examine isso atentamente.)

וזהו ג"כ ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהכח שיש לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היינו ע"י שמתחלה נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מאליו מלמעלה למטה

E esse é também o significado de “por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto”: o poder que o despertar de baixo possui — de que nele e por meio dele haja um despertar do alto — decorre de que, primeiro, um despertar do alto é atraído espontaneamente, de cima para baixo,

והוא הנותן כח ועוז לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] שהיא בחי' מלמטה למעלה להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגילוי אור כו':

e é isso que confere poder e força ao despertar de baixo, que é o nível de baixo para cima, para que nele e por meio dele haja um despertar do alto e uma revelação de luz, etc.

44 קיצור

Resumo

45 (א) ענין נוח לו לאדם שלא נברא ועיין מזה בעה"ק [בעבודת הקודש] (ח"ב [חלק ב'] פכ"ב) הובא בשל"ה [בשני לוחות הברית] בהקדמת בית ישראל (דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א).

(1) O tema de “é mais cômodo para o homem não ter sido criado”. Veja sobre isso Avodas HaKodesh (Parte II, capítulo 22), citado no Shelah, na introdução Beis Yisrael (pp. 21b-22a).

ובעקדה פ' בראשית (שער ח') ובעקרים (מ"ד [מאמר ד'] ס"פ כ"ט) נדחק בזה. ובעה"מ [ובעמק המלך] (שער קרית ארבע פנ"ה) ג"כ נדחק בזה.

O Akeidah sobre Parshas Bereishis (Portal 8) e o Ikkarim (Ensaio 4, fim do capítulo 29) tiveram dificuldade com isso; e Emek HaMelech (Sha'ar Kiryas Arba, capítulo 55) também teve dificuldade com isso.

אך הנה הנשמות הן נמשכו מפנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ופ"י כלים היינו עצם בחי' חכמה וחסד.

Mas as almas foram extraídas da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes das Dez Sefirot. E “recipientes” significa a própria essência do nível de Chochmá e Chessed,

משא"כ האור והנשמה הנמשך בהן מאור א"ס הוא בחי' דלאו מכל אליון מדות כלל: (ב) וזהו ענין נשמה שנתת בי טהורה היא מלשון כעצם השמים לטהר ואח"כ אתה בראתה.

ao passo que a luz e a alma extraídas para eles da Luz Infinita (Or Ein Sof) são o nível de “não pertencem a nenhum desses atributos”. (2) E este é o significado de “a alma que puseste em mim é pura”, expressão relacionada a “como os próprios céus em pureza”; e, depois, “Tu a criaste”.

ועמ"ש בד"ה הים ראה וינזק ועל זה הוא החקירה אם נוח לו לאדם שנברא היינו שירד מבחי' טהורה היא לבחי' בראת' [בראתה] יצרתה נפחת' [נפחתה] בי דהיינו מכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצי' לבי"ע עד שיתלבש בגוף

Veja o que está escrito no discurso que começa com “O mar viu e fugiu”. E é sobre isso que versa a investigação: se é mais cômodo para o homem ter sido criado, isto é, ter descido do nível de “é pura” ao nível de “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim” — isto é, dos recipientes das Dez Sefirot de Atsilut para Beria, Yetsirá e Assia — até ficar revestida num corpo.

כי ירידה זו צורך עלייה גדולה היא שע"ז יתעלו לבחי' [לבחינת] קדש שלמעלה מבחי' טהורה היא וכמ"ש ואנשי קדש תהיון לי והוא לבחי' אור א"ס ממש שלמעלה מבחי' הכלים.

Pois essa descida se destina a uma grande ascensão: por meio dela, elas se elevarão ao nível de “santo”, acima do nível de “é pura”, como está escrito: “E sereis um povo santo para Mim”; isto é, ao nível da própria Luz Infinita, acima do nível dos recipientes.

46 והיינו ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] שע"ז ממשיך בחי' סוכ"ע מה שאינו מתלבש בכלים ועמ"ש מענין עלייה זו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד והכח הזה במצות מעשיות דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן. ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שבת שבתון:

E isso se dá por meio da teshuvá e das boas ações, pelas quais se atrai o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), aquilo que não se reveste em recipientes. Veja o que está escrito sobre essa elevação no discurso que começa com “‘Lembra’ e ‘Guarda’ em uma única declaração”. E esse poder se encontra especificamente nas mitsvot práticas, pois “o início delas está encaixado em seu fim”. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Um Shabat de completo repouso”.

47 (ג) והנה האבנים טובות גידולם מהכוכבים וזהו ענין ויקח מאבני המקום שהם י"ב וכמ"ש בזח"א [בזהר

חלק א] ויחי

(3) Ora, as pedras preciosas crescem a partir das estrelas; e este é o significado de “E tomou das pedras do lugar”, que eram doze, conforme está escrito no Zohar I, Vayechi

(דרל"א ע"ב) וע' במא"א [במאורי אור] אות אלף סעיף ד' בענין אבנים ובאות כ' [כתב] ס"ב בענין כוכב.

(p. 231b). E veja Me'orei Or, letra alef, seção 4, sobre pedras, e letra kaf, seção 2, sobre “estrela”.

ודרך כלל יש בהם ב' בחינות שהם וישפה אור ישר ואור חוזר ועמ"ש מענין או"י [אור ישר] ואו"ח [ואור

חוזר] בד"ה אז ישיר ישראל כו' עלי באר בענין מעין גנים במ"ח:

Em termos gerais, há entre elas dois tipos, shoham e yashfeh: luz direta e luz refletida. Veja o que está escrito sobre luz direta e luz refletida no discurso que começa com “Então Israel cantou”, etc., “Sobe, ó poço”, a respeito de “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”.

48 (ד) וזהו להוי כדין וכדין שיהיה ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות דהיינו הזדככות העולמות ועמ"ש

מזה בד"ה את שבתותי תשמרו ויהיה גם כן המשכה מלמעלה למטה ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימוש גבי אלקי כל הארץ יקרא.

(4) E isto é: “Que seja assim e assim”: haverá ambos os níveis. Haverá a ascensão dos mundos, isto é, o refinamento dos mundos; veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Guardareis os Meus Shabatot”. E haverá também uma emanção de cima para baixo; veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Pois os montes poderão se afastar”, a respeito de “Ele será chamado o D'us de toda a terra”.

וזהו ישמתי כד כד שמשותיך. שזהו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד אתוון דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

שחרית וערבית ועיין במא"א [במאורי אור] אות דל"ת סל"ג ועיין ברבות באיכה על פסוק העיר רבתי

E isto é: “E farei tuas janelas kad kad”: isto corresponde a duas vezes as vinte e quatro letras de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, de manhã e à noite. Veja Me'orei Or, letra dalet, seção 33; e veja o Midrash Rabbah sobre Eichah, a respeito do versículo “a cidade que era grande

עם נזכר הרבה בחי' כ"ד ושרשן מן כ"ד צרופי אדני ועיין מה שכתוב על פסוק ועתה יגדל נא כח אדני:

em população”: ali são mencionados muitos aspectos relacionados ao número vinte e quatro, cuja raiz está nas vinte e quatro permutações de [o Nome] Ado-nai. Veja também o que está escrito sobre o versículo “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”.

49 ה ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמנו וגמרו דנוח לו לאדם שלא נברא והיה נשאר בבחי' טהורה היא ומ"ש והנה טוב מאד לק"מ [לא קשה מיד].

5. Apesar disso, eles fizeram uma contagem e concluíram que é mais cômodo ao homem não ter sido criado e ter permanecido no nível de “ela é pura”. Quanto ao que está escrito: “e eis que era muito bom”, não há dificuldade alguma.

דהנה בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל זה הפסוק שהרי אנו רואים בבריאת הנבראים הצח"מ [הצומח חי מדבר] שיש מהן שנבראו לא בשביל עצמן לבד כ"א בשביל לשמש דאדם.

Pois, de todo modo, esse versículo precisa ser explicado. Com efeito, vemos que, na criação dos seres vegetais, animais e humanos, alguns foram criados não apenas para si mesmos, mas também para servir ao homem.

כמו בריאת הסוסים הוא בשביל שיהיה האדם רוכב עליו ויהיה נושא בני אדם א"כ נברא רק בדרך טפל לגבי העיקר והרבה נבראים רובם כיוצא בו.

Por exemplo, os cavalos foram criados para que o homem pudesse montá-los e para que transportassem pessoas. Portanto, [o cavalo] foi criado apenas como algo secundário em relação ao principal; e muitos seres criados — a maioria deles — são assim.

50 והרי כתיב את כל אשר עשה והנה טוב מאד. והענין כי גם להסוס מגיע תועלת ותיקון ממה

No entanto, está escrito: “tudo o que Ele havia feito, e eis que era muito bom”. O ponto é que o cavalo também obtém benefício e retificação por

שהוא מרכבה להאדם הן בגשמיות שהאדם מספיק לו מזונו בטוב והעיקר ברוחניות שהחיות שבו מתברר עי"ז ואצ"ל [ואין צריך לומר] בהמאכל שהאדם אוכל שנכלל בפנימית ממש.

ser uma montaria para o homem: tanto fisicamente, pois o homem lhe fornece alimento em abundância, quanto, sobretudo, espiritualmente, pois a força vital que há nele é refinada por meio disso; e, não é preciso dizer, o alimento que o homem come, que é absorvido em seu próprio ser interior.

51 וכמו הלבושים שהאדם נושא. אבל מ"מ עיקר המכוון בבריאת הסוס עדי"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו כ"א זהו דרך טפל כדי שלא לקפח שכר כל בריה אלא המכוון בבריאתו הוא בשביל טובת האדם.

E assim também as vestimentas que uma pessoa usa. No entanto, o propósito principal da criação do cavalo, por exemplo, não é o benefício que lhe advém; isso é apenas secundário, para que não se prive recompensa alguma de qualquer criatura. Ao contrário, o propósito de sua criação é o bem do homem.

וגדולה מזו מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי זה כל האדם כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והאריך בזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בהקדמתו לפי המשניות.

E encontramos algo ainda maior do que isso: a respeito do versículo "Pois isto é o homem por inteiro", nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "O mundo inteiro foi criado somente para acompanhar este indivíduo", no primeiro capítulo de Berachos (p. 6, final do lado b); e o Rambam desenvolveu essa ideia na introdução ao Comentário sobre a Mishná.

(ועיין מזה בכוזרי מ"א [מאמר א'] סי' צ"ה וסי' ק"ג וסי' קי"א ובמ"ב סי' י"ד וסי' מ"ד).

(Veja sobre isso o Kuzari, Ensaio 1, seções 95, 103 e 111, e Ensaio 2, seções 14 e 44.)

ועיין ברבות במדבר פרשה ג' א"ר [אמר רבי] לוי אתה מוצא דברים הרבה ברא הקב"ה בעולם ובירר לו אחד מהן ברא הקב"ה ז' ימים ובחר בשבת כו'

E veja Midrash Rabbah sobre Bamidbar, seção 3: "Rabbi Levi disse: Encontramos que o Santo, bendito seja Ele, criou muitas coisas no mundo e escolheu uma delas para Si: o Santo, bendito seja Ele, criou sete dias e escolheu o Shabat", etc.;

ע"ש ובפ' אחרי ר"פ כ"ב ואם כן הוא בנבראים עצמן עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] בנבראים לגבי הכורא. דמקרא מלא כתיב ולכבודי בראתיו.

veja ali; e em Parashat Acharei, no início da seção 22. E, se isso se aplica aos próprios seres criados, quanto mais aos seres criados em relação ao Criador. Pois um versículo explícito declara: "E para Minha glória o criei."

52 וכתוב כל פעל הי למענהו. וכמארז"ל [וכמאר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו

E está escrito: "Havayá fez tudo para Sua própria finalidade." E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, ao final do capítulo 6 de Avos: "Tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou, criou somente para Sua glória."

א"כ תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו לבד אף שבאמת עלייתו נפלאה מאד. עכ"ז [עם כל זה] לא זו לבד הוא תכלית המכוון כ"א לכבודו ית'.

Se assim é, a intenção última na criação do homem não é somente em benefício do próprio homem. Embora, na verdade, sua elevação seja extremamente extraordinária, ainda assim, isso por si só não constitui a intenção última; esta é, antes, a glória Dele, bendito seja.

53 ולהיות ישמח הי במעשיו לויתן זה יצרת לשחק בו. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במשנה סוף קדושין שהם לא נבראו אלא לשמשני ואני נבראתי לשמש את קוני.

E para que "Havayá se alegre em Suas obras": "este Leviatã que formaste para brincar com ele". E é isto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram na Mishná, no final de Kiddushin: "Eles foram criados somente para me servir, e eu fui criado para servir meu Criador."

הרי כמו שבריאת הבעלי חיים הוא רק דרך טפל בשביל לשמש את האדם אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] יש להן שכר טוב על זה. כך עד"ז בריאת האדם הוא לכבודו ית' ולכן נאמר לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.

Assim, tal como a criação dos animais é apenas secundária, destinada a servir o homem, embora, apesar disso, eles recebam uma boa recompensa por isso, do mesmo modo, a criação do homem é para a glória d'Ele, bendito seja Ele. Por isso está dito: "A uma égua entre os carros do Faraó te comparo, minha amada."

54 ועמ"ש מזה בשיר השירים סד"ה לסוסתי ברכבי. ועד"ז אמרו ברבות ר"פ דברים. כדבורים היו בני מה הדבורה הזאת כל מה

Veja o que está escrito sobre isso em Shir HaShirim, no fim do discurso que começa com "A uma égua entre os carros". E nessa mesma linha disseram no Midrash Rabbah, no início de Devarim: "Meus filhos eram como abelhas: assim como esta abelha, tudo o que

שהיא מסגלת מסגלת לבעליה כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלין לאביהם שבשמים. וה"ע [וזהו ענין] התענוג עליון שעשוע המלך בעצמותו מקיום התורה והמצות.

ela recolhe, recolhe para seu dono, assim tudo o que Israel recolhe — mitsvot e boas ações — recolhe para seu Pai no Céu.” E este é o deleite supremo, o deleite do Rei em Sua própria essência, decorrente do cumprimento da Torá e das mitsvot.

55 ומ"מ להאדם מגיע שכר טוב לאין קץ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב [בעולם הבא] מכל חיי העוה"ז.

Não obstante, o homem recebe uma recompensa boa e sem fim, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “É melhor uma hora de serenidade no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo.”

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו בחי' טפל לגבי שעשוע המלך בעצמותו. ולכן נמשל המשכה זו לבחי' ושער רישיה

Ainda assim, isso é apenas algo secundário em comparação com o deleite do Rei em Sua própria essência. Por isso, essa emanção é comparada ao nível de “e os cabelos de Sua cabeça”:

כמו שאין ערוך השערות לגבי עצם המוח עד"מ כך אין ערוך גילוי התענוג ושכר מצוה הנמשך ומתגלה לנשמות לגבי עצם תענוג העליון שהיא עצם המצוה.

assim como, a título de analogia, os cabelos não têm comparação com a essência do cérebro, também a revelação do deleite e a recompensa de uma mitsvá, que são emanados e revelados às almas, não têm comparação com a essência do deleite supremo, que é a própria essência da mitsvá.

56 ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]. וזהו שנמנו וגמרו שנוח לו לאדם שלא נברא. ולא אמרו ח"ו [חס ושלום] טוב לו שלא נברא.

Portanto, “é melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”. E é por isso que os Sábios fizeram uma contagem e concluíram que é mais confortável para o homem não ter sido criado; não disseram, D'us nos livre, que é bom para ele não ter sido criado.

דזה א"א לומר שהרי הירידה והבריאה מבחי' טהורה היא לבחי' בראת יצרת נפחת בי היא כשביל עלייה גדולה ונפלאה לאין קץ לבחי' קדש העליון שלמעלה מעלה ממדרגת טהורה כנ"ל ולכן נאמר אמרו צדיק כי טוב.

Pois é impossível dizer isso, visto que a descida e a criação do nível de "é pura" para o nível de "Tu me criaste, me formaste e insuflaste em mim" se destinam a uma ascensão grandiosa e infinitamente maravilhosa, ao nível do "sagrado" supremo, muito, muito acima do grau de "pura", como mencionado acima. Por isso, está dito: "Dizei do justo que ele é bom".

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך. אלא שעכ"ז [שעם כל זה] לא זה לבד הוא תכלית המכוון בבריאתו.

"Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem." Mas, ainda assim, isso, por si só, não é o propósito último de sua criação,

אלא שיהיה בבחי' לסוסתי ברכבי כו' וכדבורה הזאת כו' כנ"ל ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס.

mas, sim, que ele esteja no nível de "Minha égua entre os carros", etc., e como esta abelha, etc., como mencionado acima, e que não sirva para si mesmo nem para receber recompensa.

57 וע"כ אמרו שנוח וקל הי' [היה] לו שלא נברא אף שישאר בבחי' טהורה היא משיכנס בתוך המלחמה עצומה עם היצה"ר [היצר הרע] ולואי שתהא יציאתו כביאתו.

Por isso, disseram que teria sido mais cômodo e fácil para ele não ter sido criado, embora permanecesse no nível de "ela é pura", em vez de entrar na tremenda guerra contra a má inclinação; e "oxalá sua saída seja como sua chegada".

ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו דהיינו שידע שנברא לכבודו ית' לשמש את קונו כו' ואזי יזכה לרב טוב הצפון כו'. ועתידיים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש כו':

Portanto, agora que foi criado, "que examine seus atos"; isto é, que saiba que foi criado para a glória d'Ele, bendito seja, para servir ao seu Criador, etc.; então merecerá o grande bem que está oculto, etc. "E, no futuro, os justos terão 'santo' proclamado diante deles", etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak